



53. *Zakon o ratifikaciji Petega protokola k Splošnemu sporazumu o trgovini s storitvami, s priloženo slovensko Listo specifičnih obvez in slovensko Listo izjem k II. členu sporazuma (M5PSTS)*

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PETEGA PROTOKOLA K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O TRGOVINI S STORITVAMI, S PRILOŽENO SLOVENSKO LISTO SPECIFIČNIH OBVEZ IN SLOVENSKO LISTO IZJEM K II. ČLENU SPORAZUMA (M5PSTS)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Petega protokola k Splošnemu sporazumu o trgovini s storitvami, s priloženo slovensko Listo specifičnih obvez in slovensko Listo izjem k II. členu sporazuma (M5PSTS), ki ga je sprejet Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. junija 1999.

Št. 001-22-95/99
Ljubljana, 23. junija 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PETEGA PROTOKOLA K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O TRGOVINI S STORITVAMI, S PRILOŽENO SLOVENSKO LISTO SPECIFIČNIH OBVEZ IN SLOVENSKO LISTO IZJEM K II. ČLENU SPORAZUMA (M5PSTS)

1. člen

Ratificira se Peti protokol k Splošnemu sporazumu o trgovini s storitvami, sprejet v Ženevi 27. februarja 1998, s priloženo slovensko Listo specifičnih obvez in slovensko Listo izjem k II. členu sporazuma.

2. člen

Protokol s priloženima listama se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Members of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") whose Schedules of Specific Commitments and Lists of Exemptions from Article II of the General Agreement on Trade in Services concerning financial services are annexed to this Protocol (hereinafter referred to as "Members concerned"),

Having carried out negotiations under the terms of the Second Decision on Financial Services adopted by the Council for Trade in Services on 21 July 1995 (S/L/9),

Agree as follows:

1. A Schedule of Specific Commitments and a List of Exemptions from Article II concerning financial services annexed to this Protocol relating to a Member shall, upon the entry into force of this Protocol for that Member, replace the

PETI PROTOKOL K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O TRGOVINI S STORITVAMI

Članice Svetovne trgovinske organizacije (v nadaljevanju imenovana »STO«) katerih Liste specifičnih obvez in Liste izjem k II. členu Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami glede finančnih storitev so priložene temu Protokolu (dalje »zadevne pogodbence«),

Se po opravljenih pogajanjih v skladu s pogoji Drugega sklepa o finančnih storitvah, ki ga je sprejet Svet za trgovino s storitvami 21. julija 1995 (S/L/9), strinjajo o naslednjem:

1. Lista specifičnih obvez in Lista izjem k II. členu glede finančnih storitev, priloženi temu Protokolu, ki se nanašata na članico, po začetku veljavnosti tega protokola za to članico nadomestita oddelke finančnih storitev

financial services sections of the Schedule of Specific Commitments and the List of Article II Exemptions of that Member.

2. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Members concerned until 29 January 1999.

3. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the date of its acceptance by all Members concerned. If by 30 January 1999 it has not been accepted by all Members concerned, those Members which gave accepted it before that date may, within a period of 30 days thereafter, decide on its entry into force.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish to each Member of the WTO a certified copy of this Protocol and notifications of acceptances thereof pursuant to paragraph 3.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twenty-seventh day of February one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single copy in English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise provided for in the respect of the Schedules annexed hereto.

Liste specifičnih obveznosti in Listo izjem k II. členu te članice.

2. Ta Protokol lahko zadevna članica sprejme s podpisom, ali kako drugače, do 29. januarja 1999.

3. Ta Protokol začne veljati trideseti dan po datumu, ko ga sprejmejo vse zadevne članice. Če ga vse te članice ne sprejmejo do 30. januarja 1999, lahko članice, ki so ga sprejele pred tem datumom, v tridesetih dneh potem odločijo o njegovem začetku veljavnosti.

4. Ta Protokol je deponiran pri generalnem direktorju STO. Generalni direktor STO čim prej pošlje vsaki članici STO overjeno kopijo tega Protokola in notifikacije o njegovem sprejetju po določbi tretjega odstavka.

5. Ta protokol se registrira v skladu z določbami 102. člena Ustanovne listine Združenih narodov.

Sestavljen v Ženevi sedemindvajsetega februarja tisoč devetsto osemindvetdeset, v enem izvirniku v angleškem, francoskem in španskem jeziku, vsako besedilo je enako verodostojno, razen kot je predvideno za listi, ki sta priloženi.

WORLD TRADE ORGANIZATION

GATS/SC/99

SLOVENIA

Schedule of Specific Commitments

(This is authentic in English only)

Notes:

- 1) The classification of sectors is based on the 1991 provisional Central Product Classification (CPC) of the United Nations Statistical Office, while the ordering reflects the Services Sectoral Classification List (MTN.GNS/W/120 of July 1991). The appearance of ** against individual CPC listings indicates that the service specified constitutes only a part of the total range of activities covered by the CPC concordance.
- 2) The entry "Unbound*" means unbound due to lack of technical feasibility.

REPUBLIC OF SLOVENIA - SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Modes of supply:	1) Cross-border supply Sector or sub-sector	2) Consumption abroad Limitations on market access	3) Commercial presence Limitations on national treatment	4) Presence of natural persons Additional commitments
I. HORIZONTAL COMMITMENTS				
ALL SECTORS INCLUDED IN THIS SCHEDULE	<u>Investments:</u>	<p>3) For financial services, authorization is issued by the authorities indicated in sector specific commitments and according to conditions indicated in sector specific commitments.</p> <p>There are no limitations on establishment of a new business establishment (»greenfield« investments). Services considered in the Republic of Slovenia as public utilities at a national or local level may be subject to public monopolies or to granting of concessions to private operators, as indicated in sector specific commitments.</p>	<p>3) The establishment of branches by foreign companies is conditioned with the registration of the parent company in a court register in the country of origin for at least one year.</p>	
			<u>Subsidies</u>	None, other than for branches established in the Republic of Slovenia by a foreign

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
		company. Eligibility for subsidies from the Republic of Slovenia may be limited to juridical persons established within the territory of the Republic of Slovenia or a particular geographical sub-division thereof. Unbound for subsidies for research and development. The supply of a service, or its subsidization, with the public sector is not in breach of this commitment.	At least half of the ordinary members of the Board of Directors have to be nationals of the Republic of Slovenia. The managing director of a limited liability company or at least the procurator has to be a Slovenian national. Non - Slovenian national, director of a branch, established in the Republic of Slovenia by a foreign juridical person, has to be a resident in the Republic of Slovenia.	
		<u>Real estate:</u> Juridical persons, established in the Republic of Slovenia with foreign capital participation, may acquire real estate on the territory of the Republic of Slovenia. Branches * established in the Republic of Slovenia by foreign persons may only acquire real estate,		

* According to the Law on Commercial Companies, a branch established in the Republic of Slovenia is not considered a juridical person, but as regards their operation, their treatment is equal to a subsidiary, which is in line with Article XXVIII para.(g) of the GATS.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
	except land, necessary for the conduct of the economic activities for which they are established.			
	Ownership of real estate in the border areas of 10 km by companies in which majority of capital or voting rights belongs directly or indirectly to juridical persons or nationals of another Member is subject to special permission.			
	4) Unbound, except for measures concerning the entry into and temporary stay, without requiring compliance with an economic need test*, of a natural person which falls in one of the following categories:	4) Unbound except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the Market Access Column.	4) Unbound except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the Market Access Column.	To the extent that any subsidy is made available to natural persons, their availability may be limited to nationals of the Republic of Slovenia. <u>Business visitors</u> A natural person, who stays in the Republic of Slovenia without acquiring remuneration from or within the Republic of Slovenia and without engaging in making direct sales to the general public or supplying services, for the purpose of participating in business meetings, business contacts, including negotiations for the sale of services, or

* All other requirements of laws and regulations regarding entry, stay, work and social security measures shall continue to apply, including regulations concerning period of stay, minimum wages as well as collective wage agreements.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>other similar activities, including those to prepare the establishment of commercial presence in the Republic of Slovenia.</p> <p>The duration of temporary stay is limited with a 90 day visa.</p>			
	<p><u>Intra-Corporate Transferee*</u></p> <p>Natural persons of another Member who have been employed by juridical persons of another Member for a period of not less than three years immediately preceding the entry or have been partners in it (other than majority shareholders):</p> <p>a) Natural persons occupying a senior position, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision, direction, principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - directing the establishment or a department or sub-division of the establishment; - supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees; 			

*An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within a juridical person, other than a non-profit making organization, established in the territory of a WTO Member, and being temporarily transferred in the context of the provision of a service through commercial presence in the territory of the Republic of Slovenia; the juridical persons concerned must have their principal place of business in the territory of a WTO Member and the transfer must be to an establishment of that juridical person, effectively providing like services in the territory of the Republic of Slovenia.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons									
Sector or sub-sector	Limitations on market access												
	<p>- having the authority personally to hire and fire or other personnel actions.</p>												
b)	<p>Natural persons working within a juridical person who possess special knowledge and uncommon qualifications essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. In assessing such special knowledge, account will not be taken only of knowledge specific to the establishment, but also of whether the person has a high level of qualifications referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession.</p> <p>The duration of temporary stay for "intra-corporate transferees" is limited with a "business visa" and a residence permit, which may be granted up to one year with extensions.</p>												
II. SECTOR-SPECIFIC COMMITMENTS													
I. BUSINESS SERVICES <table> <tr> <td>A. <u>Professional Services</u></td> <td>1) Unbound for drafting of legal documents</td> <td>1) Unbound for drafting of legal documents</td> </tr> <tr> <td>a) Legal Services (CPC 861)</td> <td>2) None</td> <td>2) None</td> </tr> <tr> <td></td> <td>3) Commercial presence is restricted to sole</td> <td>3) Commercial presence is restricted to sole</td> </tr> </table>					A. <u>Professional Services</u>	1) Unbound for drafting of legal documents	1) Unbound for drafting of legal documents	a) Legal Services (CPC 861)	2) None	2) None		3) Commercial presence is restricted to sole	3) Commercial presence is restricted to sole
A. <u>Professional Services</u>	1) Unbound for drafting of legal documents	1) Unbound for drafting of legal documents											
a) Legal Services (CPC 861)	2) None	2) None											
	3) Commercial presence is restricted to sole	3) Commercial presence is restricted to sole											

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons	Sector or sub-sector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	proprietorship or to a law firm with unlimited responsibility (partnership) only. Only lawyers with license to practice may be partners. For activities involving national law acceptance into the Bar Association ("Odvetniška zbornica Slovenije") is required. Consent of the Bar Association is required for the establishment of any law firm.	3) Conditions for acceptance into the Bar Association for lawyers who are not Slovenian nationals and have a license to practice in an another Member, have to have a certificate of knowledge of the Slovenian law and must be proficient in the Slovenian language.		
b) Accounting, Auditing	Notaries Public are persons performing a public service. Concession rights can be acquired by license.	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	1) Unbound

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
a) Bookkeeping services* (CPC 862)	2) None 3) Commercial presence should take the form of a juridical person. The share of foreign persons in auditing companies may not exceed 49 per cent of the equity. Provision of auditing services through auditing companies only. 4) Unbound except as indicated in Part I and subject to limitations on natural persons employed by juridical persons only.	2) None 3) None	2) None 3) None	Additional commitments
d) Architectural Services (CPC 8671)	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None	4) Unbound except as indicated in Part I	
e) Engineering Services (CPC 8672)	1) None 2) None	1) None for pure planning services; the submission of plans for approval by the competent authorities requires co-operation with an established supplier of planning services. 2) None	1) None for pure planning services; the submission of plans for approval by the competent authorities requires co-operation with an established supplier of planning services. 2) None	

* According to Slovene Law, auditing services are a matter of firms, not natural persons.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
i) Integrated Engineering Services (CPC 8673)	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
	1) None	1) None	1) None for pure planning services; the submission of plans for approval by the competent authorities requires co-operation with an established supplier of planning services.	1) None for pure planning services; the submission of plans for approval by the competent authorities requires co-operation with an established supplier of planning services.
	2) None	2) None	2) None	2) None
	3) None	3) None	3) None	3) None
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I
h) Medical* and Dental Services (CPC 93121, 93122**)	1) Unbound 2) None 3) Membership of Doctors Association required. Conditions for acceptance into Doctors Association for doctors who are not Slovenian nationals is license to practice in another Member and have a good command of the Slovenian language**. 4) Unbound except as indicated in Part I	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I

*Excluding the following activities: social medicine, sanitary, epidemiological, medical/medical services; the supply of blood, blood preparations and transplants; autopsy.

**Establishment in the form of legal person is subject to authorization by Ministry of Health. Entry into Public Health Network is subject to a concession from the Institute for Health Insurance of the Republic of Slovenia.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
B. Computer and Related Services				
a) Consultancy Services related to the Installation of Computer Hardware (CPC 841)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
b) Software Implementation Services (CPC 842)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
c) Data Processing Services (CPC 843)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
d) Data Base Services (CPC 844)	1) None 2) None	1) None 2) None	1) None 2) None	1) None 2) None

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
e) Other (CPC 845+849)	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
C. Research and Development Services*				
a) R&D Services on natural sciences (CPC 851)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
b) R&D Services on social sciences and humanities (CPC 852)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
c) Interdisciplinary R&D	1) None	1) None	1) None	

* Public utility exist; concession rights can be granted to the private operators established in the Republic of Slovenia.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
Services (CPC 853)	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
E. <u>Rental/Leasing Services without Operators</u>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
a) Relating to Ships (CPC 83103)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
b) Relating to Aircraft (CPC 83104)	1) None 2) None 3) To be registered in the aircraft register of the Republic of Slovenia, the aircraft must be owned either by a juridical or natural persons meeting specific nationality or domicile criteria, which are applied as well to the member of the board.	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
c) Relating to Other Transport Equipment (CPC 83102, 83105)	4) Unbound except as indicated in Part I			
	1) Unbound	1) None		
	2) None	2) None		
	3) None	3) None		
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I		
d) Relating to Other Machinery and Equipment (CPC 83106, 83107, 83108, 83109)	1) None	1) None		
	2) None	2) None		
	3) None	3) None		
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I		
F. <u>Other Business Services</u>	4) Unbound except as indicated in Part I			
a) Advertising Services, excluding direct mail advertising, outdoor advertising and advertising for goods subject to import authorization and excluding pharmaceutical products, alcohol, tobacco, toxic explosives, weapons and ammunition (8711** 8712**)	1) None	1) None		
	2) None	2) None		
	3) None	3) None		
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I		

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
b) Market Research and Public Opinion Polling Services (CPC 864)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) Additional commitments
c) Management Consulting Services (CPC 865)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
d) Services related to Management Consulting (CPC 866)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
e) Technical Testing and Analysis Services* (CPC 8676)	1) None 2) None	1) None 2) None	1) None 2) None	* Public utility exist; concession rights can be granted to the private operators established in the Republic of Slovenia.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
j) Services Incidental to Energy Distribution - for gas only* (CPC 887**)	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
n) Maintenance and Repair of Equipment (not incl. maritime vessels, aircraft or other transport equipment) (CPC 633+8861 +8866)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
p) Photographic Services (CPC 876)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
2. COMMUNICATION SERVICES	B. Courier services	1) Unbound	1) Unbound	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
Special Delivery Service only (CPC 7512**)	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
C. <u>Telecommunication Services</u>				
The setting up and operation of telecommunication networks infrastructure as well as the provision of voice telephone, packet and circuit switched data services, telegraph, telex, mobile radio telephone, satellite and paging services are excluded (public monopoly).				
Value-added services including:				
h) Electronic Mail (CPC 7523**)	1) None as from 1 January 1998 2) None	1) None as from January 1, 1998 2) None	1) None as from January 1, 1998 2) None	
i) Voice Mail (CPC 7523**)				
j) On-line Information and Data Base Retrieval (CPC 7523**)	3) Foreign participation may not exceed 99 per cent of the equity.	3) None	3) None	4) Unbound except as indicated in Part I
	License for operation granted is subject to obligations of value-added telecommunication services providers, to use the basic telecommunications network.			

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			Limitations on national treatment
1) Enhanced/Value-added Facsimile Services, incl. store and forward, store and retrieve (CPC 7523**)				
m) Code and Protocol Conversion (CPC n.a.)				
3. CONSTRUCTION AND RELATED ENGINEERING SERVICES				
A. <u>General Construction</u> <u>Work for Buildings</u> (CPC 512)	1) Unbound*	1) Unbound*	2) None	3) None
	2) None			
	3) None			
	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required		
B. <u>General Construction</u> <u>Work for Civil Engineering</u> (CPC 513)	1) Unbound*	1) Unbound*	2) None	3) None
	2) None			
	3) None			

Modes of supply:	1) Cross-border supply Sector or sub-sector	2) Consumption abroad Limitations on market access	3) Commercial presence Limitations on national treatment	4) Presence of natural persons Additional commitments
C. <u>Installation and Assembly Work</u> (CPC 514, 516)	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	
	1) Unbound*	1) Unbound*	1) Unbound*	
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) None	3) None	
D. <u>Building Completion and Finishing Work</u> (CPC 517)	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	
	1) Unbound*	1) Unbound*	1) Unbound*	
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) None	3) None	
E. <u>Other:</u>	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	
- Pre-erection work at construction sites and special trade construction work (CPC 511, 515)	1) Unbound*	1) Unbound*	1) None	
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) None	3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
4. DISTRIBUTION SERVICES				
(Excluding distribution of pyrotechnical goods, ignitable articles and blasting devices, firearms, ammunition and military equipment, toxic substances and certain medical substances).				
A. <u>Commission Agents' Services</u> (CPC 621)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
B. <u>Wholesale Trade Services</u> (CPC 622)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
C. <u>Retailing Services</u> (CPC 631, 632**, 61112, 61113, 6121 excluding 63211)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I
D. <u>Franchising</u> (CPC 8929)	1) None 2) None 3) None			

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
5. EDUCATIONAL SERVICES	4) Unbound except as indicated in Part I		4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
B. Secondary Education Services	1) None	1) None	1) None	
- Privately Funded Only (CPC 922**)	2) None	2) None	2) None	
C. Higher Education Services Privately Funded Only (CPC 923**)	3) None	3) None other than: majority of the Board must be of Slovenian nationality	3) None other than: majority of the Board must be of Slovenian nationality	
D. Adult Education Services (CPC 924)	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
	1) None	1) None	1) None	
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) None	3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
6. ENVIRONMENTAL SERVICES*				
A. <u>Sewage Services</u> (CPC 9401)	1) Unbound*		1) Unbound*	
	2) None		2) None	
	3) None		3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I		4) Unbound except as indicated in Part I	
B. <u>Refuse Disposal Services</u> (CPC 9402)	1) Unbound*		1) Unbound*	
	2) None		2) None	
	3) None		3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I		4) Unbound except as indicated in Part I	
C. <u>Sanitation and Similar Services</u> (CPC 9403)	1) Unbound*		1) Unbound*	
	2) None		2) None	
	3) None		3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I		4) Unbound except as indicated in Part I	
D. <u>Other:</u>				
- Nature and Landscape Protection Services	1) Unbound*		1) Unbound*	

*Public utility exist; concession rights can be granted to the private operators established in the Republic of Slovenia.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
(CPC 9406)	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
7. FINANCIAL SERVICES				
	<p>1. The admission to the market of new financial services or products may be subject to the existence of, and consistency with, a regulatory framework aimed at achieving the objectives indicated in Article 2.(a) of the Annex on Financial Services.</p> <p>2. As a general rule and in a non-discriminatory manner, financial institutions incorporated in the Republic of Slovenia must adopt a specific legal form.</p> <p>3. Insurance and banking activities should be performed by legally separate suppliers of financial services.</p> <p>4. Investment services can be provided only through banks and investment firms.</p>			
A. <u>Insurance and Insurance-Related Services</u> as defined in the "Annex on Financial Services" (Para.5.(a)(i)-5.(a)(iv))	<p>(i) Direct insurance (including co-insurance)</p> <p>(A) life (B) non-life</p> <p>1),2) Unbound except for maritime shipping and commercial aviation and freight, with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods and any liability arising</p>			
	<p>1),2) Unbound except for maritime shipping and commercial aviation and freight, with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods and any liability arising</p>			

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
	therefrom; and goods in international transit. Insurance activities provided by mutual insurance institutions are limited to incorporated companies established in the Republic of Slovenia		therefrom; and goods in international transit.	
	3) Establishment is subject to a license issued by the Ministry of Finance. Foreign persons can establish an insurance company only as a joint venture with domestic person, where participation of foreign persons is limited up to 99 per cent.	3) None	The limitation on the maximum foreign ownership shall be abolished with the adoption of the new Law on Insurance Companies. A foreign person may acquire or increase shares in a domestic insurance company subject to a prior approval of the Ministry of Finance.	Ministry of Finance, when issuing a license or approval of acquiring shares in a domestic insurance company, takes into account the following criteria: - the dispersion of ownership of shares and the existence of shareholders from different countries; - the supply of new insurance products and the transfer of related know how, if the foreign investor is an insurance company. Unbound for foreign participation in insurance company under privatization.

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
	Membership of the mutual insurance institution is limited to companies established in the Republic of Slovenia and domestic natural persons.			
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
(ii) Reinsurance and retrocession	1) Unbound 2) Reinsurance companies in the Republic of Slovenia have priority in the collection of insurance premiums. In the case that these companies are not able to equalize all risks, these can be reinsured and retroceded abroad. (None upon the adoption of the new Law on Insurance Companies.)	1) Unbound 2) None 3) Foreign participation in reinsurance company is limited up to controlling share of the capital. (None, except for branches, upon the adoption of the new Law on Insurance Companies.)	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 4) Unbound except as indicated in Part I
(iii) Insurance intermediation, such as brokerage and		1) Unbound 2) None	1) None 2) None	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
(iv) Services auxiliary to insurance, such as: - consultancy; - actuarial; - risk assessment; - claim settlement services.	3) For providing consultancy and claim settlement services, incorporation is required as a legal entity by consent of the Bureau of insurance. For actuaries and risk assessment activities provision of services through professional establishment only.	3) For sole proprietors a residence in the Republic of Slovenia is required.		
	Operation is limited to activities referred under 7A(i) and (ii) of this Schedule.	4) Unbound except as indicated in Part I and for actuarial and risk assessment residence is required in addition to a qualifying examination, membership in the Actuarial Association of the Republic of Slovenia and proficiency in the Slovene language.	4) Unbound except as indicated in Part I	
B. <u>Banking and Other Financial Services</u> as defined in the "Annex on Financial Services"				
(v) Acceptance of deposits and other repayable funds from the public	1).2) Unbound except accepting credits (borrowing of all types), and accepting guarantees and commitments from foreign credit institutions by domestic legal entities and sole proprietors. (Remark: consumer credits shall be free upon the adoption of the new Foreign Exchange Law).	1) None 2) None		
(vi) Lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial	All above mentioned credit arrangements			

Modes of supply:	1) Cross-border supply Sector or sub-sector	2) Consumption abroad Limitations on market access	3) Commercial presence Limitations on national treatment	4) Presence of natural persons Additional commitments
(vii) Financial leasing	transactions	must be registered with the Bank of Slovenia. (Remark: this provision shall be abolished upon the adoption of the new Law on Banking.)		
(viii) All payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheque and bankers draft		1) Foreign persons can only offer foreign securities through domestic banks and stock broking company. Members of the Slovenian Stock Exchange must be incorporated in the Republic of Slovenia. 2) Legal entities established in the Republic of Slovenia can be depositaries of the assets of Investments Funds.		
(ix) Guarantees and commitments (excluding guarantees and commitments of the State Treasury)		3) Establishment of all types of banks is subject to a license of the Bank of Slovenia.	3) None	
(x) Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market		Foreign persons may become shareholders of banks or acquire additional shares of banks only subject to prior approval of the Bank of Slovenia. (Remark: this provision shall be abolished upon the adoption of the new Law on Banking.)		

Modes of supply:	1) Cross-border supply Sector or sub-sector	2) Consumption abroad or otherwise, the following: (A) money market instruments (including cheque, bills, certificate of deposits) (B) foreign exchange	3) Commercial presence Limitations on market access	4) Presence of natural persons Limitations on national treatment	Additional commitments
			Under license of the Bank of Slovenia, banks, subsidiaries and branches of foreign banks can be permitted to provide all or limited banking services, depending on the amount of the capital.		

*Besides the amount of the capital the Bank of Slovenia shall, when considering issuing an unlimited or a limited banking licence also take into account the following guidelines (for both domestic and foreign applicants):

- the national-economic preferences for certain banking activities;

- the existing regional coverage of the Republic of Slovenia by banks;

- the actual bank's performance of activities compared to those stipulated by the existing licence.

(Remark: this provision shall be abolished upon the adoption of the new Law on Banking.)

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
agreements (E) transferable securities	(Remark: this provision shall be abolished upon the adoption of the new Law on Banking.)	Unbound in relation to foreign participation in banks under privatization.		
(F) other negotiable instruments and financial assets, including bullion				
(xi) Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent and provision of services related to such issues (excluding treasury bonds)	Branches of foreign banks must be incorporated in the Republic of Slovenia and have legal personality. (Remark: this provision shall be abolished upon the adoption of the new Law on Banking.)	Unbound with respect to all types of mortgage banks, savings and loans institutions.		
(xii) Money broking		Unbound with respect to establishment of private pension funds (non-compulsory pension funds).	Management Companies are commercial companies established solely for the purpose of managing investment funds.	Foreign persons may directly or indirectly acquire a maximum up to 20 per cent of shares
(xiii) Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management,				

Modes of supply:	1) Cross-border supply Sector or sub-sector	2) Consumption abroad (xiv) Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments	3) Commercial presence Limitations on market access or voting rights of management companies; for a larger percentage an approval of the Securities Market Agency is required.	4) Presence of natural persons Limitations on national treatment Additional commitments
			An Authorized (privatization) Investment Company is an investment company established solely for the purpose of gathering the ownership certificates (vouchers) and the purchase of shares issued in accordance with regulations on ownership transformation. An Authorized Management Company is established solely for the purpose of managing the authorized investment companies.	Foreign persons may directly or indirectly acquire a maximum up to 10 per cent of shares or voting rights of Authorized (privatization) Management Companies; for a larger percentage an approval of the Securities Market Agency is required with the consent of the Ministry of Economic Relations and Development. Investments of the Investments Funds into securities of foreign issuers are limited to 10 per cent of the investments of the Investments Funds. Such securities shall be listed on those stock exchanges previously determined by the Securities Market Agency. Foreign persons may become shareholders or partners in a Stock Broking Company up to

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
	24% of the capital of the Stock Broking Company by prior approval of the Securities Market Agency. (Remark: this provision shall be abolished upon the adoption of the new Law on Securities Market.)			
		Securities of a foreign issuer which have not yet been offered in the territory of the Republic of Slovenia may only be offered by a Stock Broking Company or a bank licensed to carry out such transactions. Prior to launching the offer the Stock Broking Company or a bank shall obtain the permission of Securities Market Agency.	The request for this permission for offer securities of a foreign issuer in the Republic of Slovenia shall be accompanied by draft prospectus, documentation that the guarantor of the issue of securities of the foreign issuer is a bank or a stock broking company, except in the case of the issue of shares of a foreign issuer.	4) Unbound except as indicated in Part I
(xv)	Provision and transfer of financial	1) None 2) None	1) None 2) None	4) Unbound except as indicated in Part I

Modes of supply: 1) Cross-border supply Sector or sub-sector	2) Consumption abroad Limitations on market access	3) Commercial presence Limitations on national treatment	4) Presence of natural persons Additional commitments
information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
(xvi) Advisory, intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (v) through (xv), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy			
8. HEALTH SERVICES AND SOCIAL SERVICES			
A. Hospital Services			
- Private Hospital and Sanatorium Services (CPC 9311**) excluding services	1) Unbound* 2) Public medical insurance programs may not cover cost of medicare supplied	1) Unbound* 2) Service consumers may not be entitled to receive financial support from public	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	Additional commitments
provided by the public sector)	abroad		resources. Subject to authorization by Institute for Health Insurance of the Republic of Slovenia ("Zavod za zdravstveno zavarovanje").	
	3) Authorization by health authorities; when authorizing the establishment of hospitals due consideration on a case-by-case basis is taken of the density of population, existing facilities, transport infrastructure, specialization and the distance between hospitals.		3) Foreign private establishment and their service consumers may not be entitled to receive financial support from public resources including usage of public medical insurance programs.	
			Entry into public Health network is subject to concession from Institute for Health Insurance of the Republic of Slovenia.	
		4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
B. Other Human Health Services				
- Residential Health Facilities Services like Health Resort Hotels and Therapeutic Bath Services (CPC 93193)	1) Unbound*	1) Unbound*	1) Unbound*	
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) None	3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
9. TOURISM AND TRAVEL RELATED				

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access		Limitations on national treatment	
SERVICES				
A. Hotels, Restaurants and Catering (CPC 641, 642, 643 excluding catering in transport services sector)	1) Unbound*		1) Unbound*	Additional commitments
	2) None		2) None	
	3) None other than location in the protected areas of particular historic and artistic interest and within national or landscape parks is subject to authorization which can be denied.		3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I		4) Unbound except as indicated in Part I	
B. Travel Agencies and Tour Operators Services (CPC 7471)	1) Commercial presence required		1) Commercial presence required	
	2) None		2) None	
	3) None		3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required		4) Unbound except as indicated in Part I and commercial presence required	
10. RECREATIONAL, CULTURAL AND SPORTING SERVICES (other than Audiovisual Services)				
D. Sporting and Other Recreational Services other than ski school services, ski and	1) None		1) None	
	2) None		2) None	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
mountain guide services, gambling and betting services (CPC 9641, 96491)	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
11. TRANSPORT SERVICES				
A. Maritime Transport Services				
d) Maintenance and Repair of Vessels (CPC 8868**)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I		1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
C. Air Transport Services				
d) Maintenance and Repair of Aircraft (CPC 8868**)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I		1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	
- Computer Reservation System (CRS)	1) None		1) For obligation of parent or participating carriers in respect of a Computer Reservation System controlled by an air carrier of one or more third countries: unbound.	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) For obligations of parent or participating carriers in respect of a Computer Reservation System controlled by an air carrier of one or more third countries: unbound	3) For obligations of parent or participating carriers in respect of a Computer Reservation System controlled by an air carrier of one or more third countries: unbound	
- Sales and Marketing	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
	1) None	1) For distribution through CRS of air transport services provided by CRS parent carrier: unbound.	1) For distribution through CRS of air transport services provided by CRS parent carrier: unbound.	
	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) For distribution through CRS of air transport services provided by CRS parent carrier: unbound	3) For distribution through CRS of air transport services provided by CRS parent carrier: unbound	
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
E. <u>Rail Transport Services</u>	1) Unbound*	1) Unbound	1) Unbound	
d) Maintenance and Repair of Rail Transport Equipment (CPC 8868*)	2) None	2) None	2) None	
	3) None	3) None	3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	
F. <u>Road Transport Services</u>				

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
d) Maintenance and Repair of Road Transport Equipment (CPC 6112**)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	Additional commitments
H. Services Auxiliary to all Modes of Transport	1) Unbound*	1) Unbound*	1) Unbound except as indicated in Part I	
b) Storage and Warehouse Services (CPC 742)	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None other than customs clearance is subject to limitation to juridical person established in the Republic of Slovenia 2) None 3) None other than customs clearance is subject to limitation to juridical person established in the Republic of Slovenia 4) Unbound except as indicated in Part I	
c) Freight Transport Agency Services/Freight Forwarding Services (CPC 748)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in Part I	1) None other than customs clearance is subject to limitation to juridical person established in the Republic of Slovenia 2) None 3) None other than customs clearance is subject to limitation to juridical person established in the Republic of Slovenia 4) Unbound except as indicated in Part I	
Pre-Shipment	1) None	1) None	1) None	

Modes of supply:	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons
Sector or sub-sector	Limitations on market access			
Inspection (CPC 749**)	Limitations on national treatment			
	2) None	2) None	2) None	Additional commitments
	3) None	3) None	3) None	
	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	4) Unbound except as indicated in Part I	

SLOVENIA

Final List of Article II (MFN) Exemptions

(This is authentic in English only)

REPUBLIC OF SLOVENIA - LIST OF ARTICLE II (MFN) EXEMPTIONS

Sector or subsector	Description of measure indicating its inconsistency with Article II	Countries to which the measure applies	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption
Audiovisual Services	Measures applied for the implementation of and in conformity with existing or future co-production agreements and which provide for national treatment to the works covered.	Parties to the agreements	Indefinite	The promotion of cultural links between the parties concerned.
	Measures applied for the implementation of and in conformity with support programmes such as the Council of Europe Convention on Transfrontier Television, Eureka, Media and Eurimages to audiovisual programmes and supplies to these programmes meeting specific origin criteria.	European Countries	Indefinite	The promotion of cultural exchange among European countries based on traditional cultural links
Road Transport Passenger and Freight	Prefential treatment of audiovisual works meeting European origin criteria regarding screen-time access.	European Countries	Indefinite	Promoting common cultural links and protection of common cultural heritage
	Measures applied under existing or future agreements and which reserve or limit the provision of transport services and specify operating	All countries with which agreements are or will be in force	Indefinite	To protect the integrity of road transport infrastructure and the environment and to regulate traffic rights in the territory of the Republic of Slovenia and

Sector or subsector	Description of measure indicating its inconsistency with Article II	Countries to which the measure applies	Intended duration	Conditions creating the need for the exemption
Computer Reservation System and marketing of Air Transport Services	conditions, including transit permits and/or preferential road taxes of a transport services into, in, across and out of the Republic of Slovenia to the parties concerned.	All countries where a CRS system vendor or a parent air carrier is located	Indefinite	The need for the exemption results from the insufficient development of multilaterally agreed rules for the operation of CRS.

**SVETOVNA TRGOVINSKA
ORGANIZACIJA**

GATS/SC/99

SLOVENIJA

Lista specifičnih obvez

(Ta lista je verodostojna le v angleškem jeziku)

Opombi:

- 1) Razvrstitev po sektorjih temelji na začasni Razvrstitvi proizvodov (Central Product Classification - CPC) iz leta 1991, ki jo je izdal Statistični urad Združenih narodov, medtem ko je razvrščanje v skladu Razvrstitveno listo storitvenih sektorjev (MTN.GNS/W/120 iz julija 1991). Oznaka ** pomeni, da posamezna razvrstitev kaže, da je določena storitev le del skupine dejavnosti, ki so zajete v tem CPC.
- 2) Zapis "Brez obvez*" pomeni, da obvez ni zaradi pomanjkanja tehničnih možnosti.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmerna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatane obvezne	

I. VODORAVNE OBVEZE

VELJA ZA VSE SEKTORJE,
VKLJUČENE V TO LISTOVlaganja:

- 3) Za finančne storitve izdajo organi, navedeni v specifičnih obvezah po sektorjih, dovoljenje v skladu s pogoji, ki so navedeni v specifičnih obvezah po sektorjih.

Ni omejitev za ustanovitev novih podjetij (nova "greenfield" vlaganja).

Storitve, ki se obravnavajo v Republiki Sloveniji kot javne službe na nacionalni ali lokalni ravni, so lahko predmet javnih monopolov ali koncesij, ki se dodeljujejo zasebnim izvajalcem, kot je to določeno v specifičnih obvezah po sektorjih.

Subvencije

Ni omejitev, razen za podružnice, ki jih v Republiki Sloveniji ustanovi tuje podjetje. Upravičenost do subvencij Republike Slovenije je

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnavne	Dodatne obvezne	
			<p>lahko omejena na pravne osebe, ki se ustanovijo na ozemlju Republike Slovenije ali na določenem ožjem zemljepisnem območju. Brez obvez glede subvencij, ki so namenjene raziskovalni dejavnosti in razvoju. Ponudba storitve oziroma njeno subvencioniranje v javnem sektorju ni kršitev te obveze.</p> <p>Vsa j polovica navadnih članov upravnega odbora mora biti državljanov Republike Slovenije. Izvršni direktor družbe z omejeno odgovornostjo ali vsajprokurist mora biti slovenski državljan. Neslovenski državljan, ki je direktor podružnice, ki jo v Sloveniji ustanovi tuja pravna oseba, mora imeti stalno prebivališče v Republiki Sloveniji.</p>	

Nepremičnine:

Pravne osebe, ustanovljene v Republiki Sloveniji z udeležbo tujega kapitala, lahko pridobijo nepremičnine na ozemlju Republike Slovenije.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obvezne	
	<p>Podružnice,* ki jih ustanovijo tuje osebe v Republiki Sloveniji, lahko pridobijo samo nepremičnine, razen zemljišč, ki so potrebne za opravljanje gospodarskih dejavnosti, za katere so ustanovljene.</p> <p>Za lastništvo na nepremičninah v obmejnem pasu 10 km, ki ga lahko pridobijo podjetja, v katerih večinski delež kapitala ali glasovalnih pravic neposredno ali posredno pripada pravnim osebam ali državljancem drugih članice, je potreben posebno dovoljenje.</p>			
4)	Brez obvez, razen za ukrepe, ki se nanašajo na vstop ali začasno bivanje fizičnih oseb, brez zahtevkov po preverjanju gospodarskih potreb.*	4)	Brez obvez, razen za ukrepe, ki se nanašajo na kategorije fizičnih oseb iz stolpca dostopa na trg.	

* Po Zakonu o gospodarskih družbah se podružnica, ustanovljena v Republiki Sloveniji, ne šteje za pravno osebo, vendar se, kar zadeva njen poslovanje, obravnava enako kot hčerinska družba, kar je v skladu z odstavkom (g) člena XXVIII Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami.

Vse druge zahteve iz zakonom in predpisov, ki se nanašajo na vstop, bivanje, delo in ukrepe socialne varnosti, se še naprej uporabljajo.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatane obvezne	
teh kategorij:				

Postovni obiskovalci

Če je katerakoli subvencija na voljo fizičnim osebam, je njena razpoložljivost lahko omejena na državljanje Republike Slovenije.

Fizična oseba, ki prebiva v Republiki Sloveniji brez pridobivanja dohodka od Republike Slovenije ali v nej in brez neposrednega opravljanja prodaje javnosti ali opravljanja storitev, z namenom sodelovanja na poslovnih sestankih, poslovnih stikov, vključno s pogajanjem v zvezi z opravljanjem storitev ali podobnih dejavnosti, vključno s tistimi, ki so v zvezi s pripravami na tržno prisotnost v Republiki Sloveniji.

Trajanje začasnega bivanja je omejeno z 90 - dnevnim vizumom.

Gibanje oseb znotraj združb

vključno s predpisi o času bivanja, najnižji plači kakor tudi kolektivne pogodbe o plačah.

*

"Gibanje oseb znotraj združb" pomeni začasno prenestev fizične osebe, ki dela pri pravni osebi, razen nepridobitne organizacije, ki je

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obvezne	

Fizične osebe druge članice, ki so bile zaposlene pri pravnih osebah druge članice najmanj tri leta tik pred njihovim vstopom ali pa so bile v družbeniškem razmerju (in niso večinski delničarji):

- a) Fizične osebe, ki so na vodilnih položajih in v glavnem upravljajo podjetje pod splošnim nadzorom in s potrebnimi navodili upravnega odbora ali odbora deinicarijev podjetja ali podobno, vključno z:
 - vodenjem podjetja, sektorja ali pododdelka podjetja;
 - nadzorom in kontrolo dela drugih nadzornih, poklicnih ali operativnih uslužbencev;

ustanovljena na ozemlju članice Svetovne trgovinske organizacije (STO) in je v zvezi z opravljanjem storitve v obliki tržne prisotnosti na ozemlju Republike Slovenije; te pravne osebe morajo imeti glavno poslovno enoto na ozemlju članice STO in premestitev mora biti k neki organizacijski obliki te pravne osebe, ki dejansko opravlja podobne storitve na ozemlju Republike Slovenije.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnavе	Dodatne obvezе	
		<p>- s spooblastilom za najemanje in odpuščanje delavcev ali druge kadrovske ukrepe.</p> <p>b) Fizične osebe, ki delajo pri pravni osebi in imajo posebno znanje, ki je bistvenega pomena za storitve podjetja, za raziskovalno opremo, metode ali upravljanje. Pri presoji takega posebnega znanja se ne upošteva samo znanje, ki je specifično za podjetje, temveč tudi ali ima oseba visoke kvalifikacije, ki se nanašajo na vrsto dela ali poklica, ki zahteva specifično tehnično znanje, vključno s članstvom v strokovnih združenjih.</p> <p>Trajanje začasnega prebivanja za "gibanje oseb znotraj družb" je omejeno s "poslovnim vizumom" in dovoljenjem za stalno prebivanje, ki se lahko podeli za obdobje do 1 leta z možnostjo podaljšanja.</p>		

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

<u>Oblike ponudbe:</u>	<u>1) Čezmejna menjava</u>	<u>2) Gibanje potrošnikov</u>	<u>3) Tržna prisotnost</u>	<u>4) Prisotnost fizične osebe</u>
<u>Sektor ali podsektor</u>	<u>Omejitve dostopa na trg</u>		<u>Omejitve nacionalne obravnavе</u>	<u>Dodatane obvezе</u>

II. SPECIFIČNE OBVEZE PO SEKTORJIH

1. POSLOVNE STORITVE

- A. Storitve samostojnih poklicev
- | | | |
|---------------------------------|--|---|
| a) Pravne storitve
(CPC 861) | 1) Brez obvez glede priprave pravnih dokumentov. | 1) Brez obvez glede priprave pravnih dokumentov. |
| | 2) Ni omejitev. | 2) Ni omejitev. |
| | 3) Tržna prisotnost je omejena na samostojnega odvetnika ali na odvetniške družbe z neomejeno odgovornostjo (družbeništvo). Samo odvetniki z dovoljenjem za opravljanje odvetniškega poklica so lahko družbeniki. Za dejavnosti v zvezi z notranjim pravom se zahteva sprejem v Odvetniško zbornico Republike Slovenije. Za ustanovitev odvetniške družbe je | 3) Tuji državljani, ki izpolnjuje pogoje za opravljanje odvetniškega poklica po pravu države, katere državljani je, se vpše v imenik odvetnikov ob pogoju, da opravi preizkus znanja o poznovanju pravnega reda Republike Slovenije in da tekoče obvlada slovenski jezik. |

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe		
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg				Omejitve nacionalne obravnave	Dodatacne obvezne
					potrebeno soglasje Odvetniške zbornice.	
					Tuji državljan, ki izpolnjuje pogoje za opravljanje odvetniškega poklica po pravu države, katere državljan je, se vpše v imenik odvetnikov ob pogoju, da opravi preizkus znanja o poznavanju pravnega reda Republike Slovenije in da tekoče obvlada slovenski jezik.	
b)	Računovodske, revizijske in knjigovodske storitve* (CPC 862)	1) Brez obvez. 2) Ni omejitev. 3) Tržna prisotnost mora imeti obliko pravne osebe. Delež tujih oseb v revizijskih družbah ne sme presegati 49 odstotkov kapitalskega vložka. Zagotavljanje revizijskih storitev samo z revizijskimi družbami. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
					* V skladu s slovenskim zakonom opravljajo revizijske storitve samo družbe in ne fizične osebe.	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatane obvezne
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave			
d) Arhitekturne storitve (CPC 8671)	delu, in ob upoštevanju omejitev le za fizične osebe, zaposlene pri pravnih osebah.	delu in v stolpcu o dostopu na trg.			
	1) Brez obvez.	1) Ni omejitev.			
	2) Ni omejitev.	2) Ni omejitev.			
	3) Ni omejitev.	3) Ni omejitev.			
	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
e) Inženirske storitve (CPC 8672)	1) Ni omejitev.	1) Ni omejitev za storitve projektiranja, predložitev načrtov v odobritev pristojnim organom zahteva sodelovanje z registriranim ponudnikom storitev projektiranja.			
	2) Ni omejitev.	2) Ni omejitev.			
	3) Ni omejitev.	3) Ni omejitev.			
	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
f) Povezane inženirske storitve (CPC 8673)	1) Ni omejitev.	1) Ni omejitev za storitve projektiranja, predložitev načrtov v odobritev pristojnim organom zahteva sodelovanje z registriranim ponudnikom storitev projektiranja.			

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatane obvezne	
h) Zdravstvene in zobozdravstvene storitve (CPC 93121, 93122**)	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez. 2) Ni omejitev.	1) Brez obvez. 2) Ni omejitev.
			3) Zdravnik mora biti član Zdravniške zbornice. Zdravniki, ki niso slovenski državljanji, postanejo člani Zdravniške zbornice ob pogoju, da imajo dovoljenje za opravljanje zdravniškega poklica v drugi članici in da dobro obvladajo slovenski jezik.**	3) Ni omejitev.

* Razen teh dejavnosti: socialnemedicine, sanitarnih, epidemioloških, zdravstveno-ekoloških storitev; preskrba s kryo, krvnimi pripravki in presadki; obdukcija.

** Ministrstvo za zdravstvo izda dovoljenje za ustanovitev pravne osebe. Za vstop v mrežo javnega zdravstva izda koncesijo Zavod za zdravstveno varstvo Republike Slovenije.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg			
		Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obveze	
B. Računalniške in sorodne storitve			4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I.
a) Svetovalne storitve, ki se nanašajo na inštalacijo računalniške strojne opreme (CPC 841)		1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.
b) Storitve uporabe programske opreme (CPC 842)		1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.
c) Storitve obdelave podatkov (CPC 843)		1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.
		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnavе	Dodatne obvezе	
d) Storitve v zvezi s podatkovnimi bazami (CPC 844)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
e) Drugo (CPC 845+849)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
C. Raziskovalne in razvojne storitve*				
a) Raziskovalne in razvojne storitve v naravoslovnih vedah (CPC 851)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	

* Javna služba obstaja; koncessijske pravice se lahko podelijo zasebnim izvajalcem s sedežem v Republiki Sloveniji.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave			Dodatacne obvezne
b) Raziskovalne in razvojne storitve v družboslovnih in humanističnih vedah (CPC 852)	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	
c) Interdisciplinarme raziskovalne in razvojne storitve (CPC 853)	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	
E. Storitve izposojanja/lizing brez izvajalcev					
a) V zvezzi z adjami (CPC 83103)	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatacne obvezne
b) V zvezi z letali (CPC 83104)		1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev.	3) Morajo biti registrirana v registru letal Republike Slovenije, letalo mora biti v lasti pravne ali fizične osebe, ki ustreza posebnim merilom državljanstva ali domicila, ki se uporabljajo tudi za člane posadke.	3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.
c) V zvezi z drugo prevozno opremo (CPC 83102, 83105)		1) Brez obvez.	1) Brez obvez. 2) Ni omejitev.	2) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.
d) V zvezi z drugimi stroji in opremo (CPC 83106, 83107, 83108, 83109)		1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
	Omejitve dostopa na trg		Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obvezne
F. Drugе poslovne storitve				
a)	Storitve oglaševanja, razen neposrednega oglaševanja, zunanjega oglaševanja, in za blago, za katero je potrebno uvozno dovoljenje in izključuje farmacevtske proizvode, alkohol, tobak, strupe, razstrelivo, orožje in streliivo (CPC 8711** , 8712**)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
b)	Storitve tržnih raziskav in raziskav in javnega mnenja (CPC 864)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
c)	Storitve svetovanja pri upravljanju (CPC 865)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg		Omejitve nacionalne obravnave	Dodatacne obvezne	
d) Storitve povezane s svetovanjem pri upravljanju (CPC 866)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
e) Storitve tehničnega preizkušanja in analiz* (CPC 8676)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
j) Storitve v zvezi z distribucijo energije - samo za plin* (CPC 887**)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
n) Vzdrževanje in popravila	1) Ni omejitev.		1) Ni omejitev.	1) Ni omejitev.	

* Obstaja javna služba; koncessijske pravice se lahko podelijo zasebnim izvajalcem s sedežem v Republiki Sloveniji.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

<u>Oblike ponudbe:</u>	<u>1) Čezmejna menjava</u>	<u>2) Gibanje potrošnikov</u>	<u>3) Tržna prisotnost</u>	<u>4) Prisotnost fizične osebe</u>	<u>Dodatek obvezne</u>
<u>Sektor ali podsektor</u>	<u>Omejitve dostopa na trg</u>		<u>Omejitve nacionalne obravnave</u>		
p) opreme (pomorska plovila, letala in druga prevozna oprema niso vključeni) (CPC 633+8861-8866)	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
p) Fotografske storitve (CPC 876)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.				
2. KOMUNIKACIJSKE STORITVE			4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
B. Kurirske storitve samo storitve posebne dostave (CPC 7512**)	1) Brez obvez.	1) Brez obvez.	1) Brez obvez.	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.
C. Telekomunikacijske storitve	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe		
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodate obvezne			
Vzpostavitev in delovanje infrastrukture telekomunikacijskih omrežij in zagotavljanje govorne telefonije, paketno vozovno komutiranih podatkovnih storitev, telegrafia, teleksa, mobilnega radijskega telefona, satelitskih storitev in storitev osebnega klicat&gting) so izključeni (javni monopol).						
Storitve z dodano vrednostjo obsegajo:						
h) Elektronsko pošto (CPC 7523**)	1) Ni omejitev od 1. januarja 1998. 2) Ni omejitev.	1) Ni omejitev od 1. januarja 1998. 2) Ni omejitev.	1) Ni omejitev od 1. januarja 1998. 2) Ni omejitev.	1) Ni omejitev od 1. januarja 1998. 2) Ni omejitev.		
i) Govorno pošto (CPC 7523**)						
j) Sočasne informacije in poiskava iz baz podatkov (CPC 7523**)	3) Tuja udeležba ne sme presegati 99 odstotkov kapitalskega vložka.	3) Tuja udeležba ne sme presegati 99 odstotkov kapitalskega vložka.	Dovoljenje za delovanje je pogojeno z obveznostjo izvajalca storitev z dodano vrednostjo, da uporablja osnovno telekomunikacijsko omrežje.	3) Ni omejitev.		
				4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
				4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
l) Faksimilne storitve z dodano vrednostjo, vključno s shranji in pošoji ter shranji in poiščji (CPC 7523**)						
m) Pretvorba kod in protokolov (CPC n.a.)						

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatane obveze	
3. GRADBENE IN Z NJIMI POVEZANE INŽENIRSKE STORITVE				
A. <u>Splošna gradbena dela za visoke gradnje</u> (CPC 512)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost.	
B. <u>Splošna gradbena dela za nizke gradnje</u> (CPC 513)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost.	
C. <u>Instalacije in montažna dela</u> (CPC 514, 516)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev.	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave			Dodatane obvezne
D.	<u>Dokončanje gradnje in zaključna dela</u> (CPC 517)	3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost. 1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost. 1) Brez obvez.* - Pripravljalna dela na posebna gradbišču in gradbena dela (CPC 511, 515)	3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost. 1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu; zahteva se tržna prisotnost. 1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
E.	<u>Drugo:</u>				
A.	<u>Postredniške storitve</u>	1) Ni omejitev.		1) Ni omejitev.	Razen distribucije pirotehničnega blaga, vnetljivih izdelkov in razstreliva, strelnega orožja, streliva in vojaške opreme, strupenih snovi in določenih medicinskih snovi.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obvezne
(CPC 621)							
		2) Ni omejitev.		2) Ni omejitev.			
		3) Ni omejitev.		3) Ni omejitev.			
		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
B. Storitve trgovine na debelo (CPC 622)							
		1) Ni omejitev.		1) Ni omejitev.			
		2) Ni omejitev.		2) Ni omejitev.			
		3) Ni omejitev.		3) Ni omejitev.			
		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
C. Storitve trgovine na drobno (CPC 631, 632** 61112, 6113, 6121, razen 63211)							
		1) Ni omejitev.		1) Ni omejitev.			
		2) Ni omejitev.		2) Ni omejitev.			
		3) Ni omejitev.		3) Ni omejitev.			
		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
D. Fransizing (CPC 8929)							
		1) Ni omejitev.		1) Ni omejitev.			
		2) Ni omejitev.		2) Ni omejitev.			
		3) Ni omejitev.		3) Ni omejitev.			

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatne obvezne
5. IZOBRAŽEVALNE STORITVE						
B. Storitve srednjega šolstva - samo zasebno financirano (CPC 922**)		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
C. Storitve višjega in visokega šolstva - samo zasebno financirano (CPC 923**)						
		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
D. Storitve izobraževanja						

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatane obvezne
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg		Omejitve nacionalne obravnave		
odrastih (CPC 924)					
	2) Ni omejitev.		2) Ni omejitev.		
	3) Ni omejitev.		3) Ni omejitev.		
	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
6. OKOLJSKE STORITVE*					
A. Odstranjevanje komunalnih odpadkov (CPC 9401)					
	1) Brez obvez.*		1) Brez obvez.*		
	2) Ni omejitev.		2) Ni omejitev.		
	3) Ni omejitev.		3) Ni omejitev.		
	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
B. Odstranjevanje komunalnih	1) Brez obvez.*		1) Brez obvez.*		

* Javna služba obstaja; koncessijske pravice se lahko podelijo zasebnim izvajalcem s sedežem v Republiki Sloveniji.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obvezne	
C. <u>odpadkov</u> (CPC 9402)	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.
C. <u>Sanitarne in podobne storitve</u> (CPC 9403)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.
D. <u>Drugo</u> - Storitve varstva narave in krajine (CPC 9406)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
7. FINANČNE STORITVE				
1.	Dostop na trg za nove finančne storitve ali proizvode je lahko pogojen z obstojem normativne ureditve, katere namen je doseči cilje iz 2.(a) člena Priloge o finančnih storitvah, in skladnostjo z njim.			
2.	Kot splošno pravilo in nanediskriminacijski način morajo imeti finančne ustanove, registrirane v Republiki Sloveniji, določeno pravno obliko.			

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg		Omejitve nacionalne obravnave	Dodatacne obveze
3.	3. Zavarovalne in bančne dejavnosti morajo opravljati pravno ločeni ponudniki finančnih storitev.			
4.	4. Storitve investiranja lahko opravljajo le banke in investicijske družbe.			
A.	A. <u>Zavarovanje in sorodne storitve</u> kot so določene v Prilogi o finančnih storitvah (odst.5.(a)(i) - 5.(a)(iv))		1),2) Brez obvez, razen za pomorski prevoz in poslovno letalstvo in tovor z zavarovanjem vsega ali dela blaga, ki se prevaja, vozilo, ki prevaža blago, in vse obveznosti, ki iz tega izhajajo; kot tudi blago v mednarodnem tranzitu.	
	(i) Neposredno zavarovanje (vključno s sozavarovanjem)		1),2) Brez obvez, razen za pomorski prevoz in poslovno letalstvo in tovor z zavarovanjem vsega ali dela blaga, ki se prevaja, vozilo, ki prevaža blago, in vse obveznosti, ki iz tega izhajajo; kot tudi blago v mednarodnem tranzitu.	
	(A) živiljenjsko (B) neživiljenjsko (premoženjsko)		Zavarovalne dejavnosti vzajemnih zavarovalniških ustanov so omejene na registrirane družbe v Republiki Sloveniji.	
	(i)			3) Za ustanovitev je potrebno dovoljenje
				3) Ni omejitev.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatne obvezne
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg		Omejitve nacionalne obravnavе		

Ministrstva za finance. Tuje osebe lahko ustanovijo zavarovalic samo v obliki skupnega vlaganja z domačo osebo, kjer je udeležba tuje osebe omejena do 99 odstotkov.

Omejitve najvišjega tujega lastninskega deleža se odpravi s sprejetjem novega zakona o zavarovalnicah.

Tuja oseba lahko pridobi ali poveča delež v domači zavarovalnici po predhodnem soglasju Ministrstva za finance.

Ob izkajih dovoljenja ali odobritve za pridobitev deleža v domači zavarovalnici upošteva Ministrstvo za finance ta merila:

- razprtitev lastništva delnic in prisotnost delničarjev iz različnih držav;
- ponudba novih zavarovalniških proizvodov in prenos sorodnegaknow-howa, če je tuji vlagatelj zavarovalnica.

Brez obvez za tujo udeležbo v zavarovalnicah v procesu privatizacije.

Članstvo v vzajemnih zavarovalniških ustanovah je omejeno na družbe, ustanovljene v Republiki Sloveniji, in na

4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatane obvezne	
domače fizične osebe.				
(ii) Pozavarovanje in retrocesija	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
	1) Brez obvez.	1) Brez obvez.		
	2) Pozavarovalne družbe v Republiki Sloveniji imajo prednost pri zbiranju zavarovalnih premij.	2) Ni omejitev.		
	Če te družbe niso sposobne prevzeti vseh tveganj, se lahko pozavarujejo in retrocesirajo v tujini.			
	Po sprejetju novega zakona o zavarovalnicah ni omejitev.			
	3) Tuja udeležba v pozavarovalnicah je omejena do obvladujočega deleža kapitala.	3) Ni omejitev.		
	Po sprejetju novega zakona o zavarovalnicah, ni omejitev, razen za podružnice.			
	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
(iii) Posredovanje v zavarovalništvu, kot sta posredništvo in zastopanje	1) Brez obvez.	1) Ni omejitev.		
	2) Ni omejitev.	2) Ni omejitev.		
(iv) Pomožne storitve na področju zavarovanja, kot so:	3) Za svetovanje in likvidacijo škod se zahteva ustavovitev v obliki pravne osebe s prebivališčem v Republiki Sloveniji.	3) Samostojni podjetnik mora imeti stalno prebivališče v Republiki Sloveniji.		

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatane obvezne
		Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave			
		<ul style="list-style-type: none"> - svetovanje, - aktuarske storitve, - presoja tveganja in - likvidacija škod <p>soglasjem Urada za zavarovalni nadzor. Za dejavnosti aktuarjev in za presojo tveganja je zagotavljanje storitev možno samo z ustanovitvijo poklicne ustanove.</p> <p>Delovanje je omejeno na dejavnosti iz 7 A (i) in (ii) te liste.</p>		<p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu, za aktuarje in presojo tveganja se poleg strokovnega izpita zahtevajo stalno prebivališče, članstvo v Združenju aktuarjev Republike Slovenije in znanje slovenskega jezika.</p>	<p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	
B.	<u>Bančne in druge finančne storitve,</u> kot so določene v Prilogi o finančnih storitvah				<p>1),2) Brez obvez, razen za sprejemanje posojil (posojanje vseh vrst), in garancij in poročev tujih finančnih ustanov, ki jih sprejemajo domače pravne osebe in samostojni podjetniki. Opomba: po sprejetju novega zakona o deviznem poslovanju bodo potrošniška posojila brez omejitev.</p>	
	(v)	Sprejemanje depozitov in drugih denarnih vlog od javnosti			<p>1) Ni omejitev.</p>	
	(vi)	Vse vrste posojil, vključno potrošniška, hipotekarna posojila, faktoring in financiranje poslovnih transakcij			<p>2) Ni omejitev.</p>	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatacne obveze
	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave				
(vii)	Finančni lizing	Vsi zgoraj navedeni kreditni dogovori morajo biti registrirani pri Banki Slovenije.				
(viii)	Opravljanje plačilnega prometa in storitev s posredovanjem denarja, vključno s kreditnimi, debetnimi in plačilnimi karticami, potovalnimi čeki in bančnimi menicami	Opomba: ta določba se odpravi s sprejetjem novega zakona o bančništvu.	1)	Tuje osebe lahko ponujajo tuje vrednostne papirje le preko domačih bank in bortznoposredniških družb. Člani Slovenske borze vrednostnih papirjev morajo imeti sedež v Republiki Sloveniji.	3)	Ni omejitev.
(ix)	Garancije in poroštva (razen garancij in poroštva državne		2)	Pravne osebe, ustanovljene v Republiki Sloveniji, so lahko depozitarji premoženja investicijskih skladov.	3)	Ustanavljanje vseh vrst bank je pogojeno z dovoljenjem Banke Slovenije.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatane obveze
		Omejitve dostopa na trg		Omejitve nacionalne obravnave		
	zakladnice)		Tuje osebe lahko postanejo delničarji bank ali pridobijo dodatne delnice bank po predhodni odobritvi Banke Slovenije. (Opomba: ta določba se odpravi s spremetjem novega zakona o bančništvu.)			
(x)	Trgovanje za lastni račun ali za račun strank, bodisi na organiziranem ali prostem trgu ali drugače z:		V skladu z dovoljenjem Banke Slovenije se dovoljuje bankam in podružnicam tujih bank opravljanje vseh ali omejenih bančnih storitev, odvisno od višine kapitala.			
(A)	instrumenti denarnega trga (vkjučno s čeki, blagajniškimi zapisi in certifikati)		Ob izdaji dovoljenja za ustanovitev banke, v celoti tuje ali s tujim večinskim deležem, ali odobritev za pridobitev dodatnih delnic bank upošteva Banka Slovenije te smernice:			
(B)	tuja valuta		- prisotnost vlagateljev iz različnih držav;			
(C)	izvedeni finančni proizvodi, vključno s terminskimi posli in opcijami, vendar ne omejeno na nje		- mnenje tuje ustanove, odgovorne za nadzor bank.			

* Poleg višine kapitala upošteva Banka Slovenije ob izdaji neomejenega ali omejenega bančnega dovojenja tudi te smernice (za domače in tujе prisilce):

- narodnogospodarske prednosti določenih bančnih dejavnosti;
- obstoječe regionalno pokrivanje z bankami v Republiki Sloveniji;
- dejansko opravljanje bančnih dejavnosti v primerjavi z navedenimi v obstoječem dovojenju.

(Opomba: ta določba se odpravi s spremetjem novega zakona o bančništvu.)

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatacne obvezne
	Oblik ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Omejitve dostopa na trg	3) Omejitve nacionalne obravnave	4) Prisotnost fizične osebe	
(D)	instrumenti tečajnih sprememb in obrestne mere, vključno s swap posli in dogovori o obrestni meri	(Opomba: ta določba se odpravi s sprejetjem novega zakona o bančništvu.)	Brez obvez za tujo udeležbo v bankah v procesu privatizacije.			
(E)	prenosljivi vrednostni papirji					
(F)	drugi vrednostni papirji in finančna sredstva, vključno z zlatom v palicah					
(xi)	sodelovanje pri izdajanju vseh vrst vrednostnih papirjev, vključno z organiziranjem, pripravo in izvedbo odkupa novo izdanih vrednostnih papirjev, kot posrednik in opravljanje drugih storitev, povezanih s tem izdajanjem (izključno državne obveznice)	Podružnice tujih bank morajo biti pravne osebe, registrirane v Republiki Sloveniji. (Opomba: ta določba se odpravi s sprejetjem novega zakona o bančništvu.)	Brez obvez za vse vrsteh potekarnih bank, hranilnic in posojilnic.			
(xii)	posredovanje denarja	Brez obvez za ustanavljanje zasebnih pokojninskih skladov (prostovoljni pokojninski skladi).				

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatane obvezе
Oblike ponudbe:	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave			
(xiii) Upravljanje premoženja kot upravljanje denarja ali portfelja, vse oblike kolektivnega vlaganja, hrambeni, depo in skrbniški posli (izključyoč upravljanje pokojninskih skladov)	Družbe za upravljanje so gospodarske družbe, ustanovljene samo z namenom upravljanja investicijskih skladov.	Tuje osebe lahko neposredno ali posredno pridobijo največ 20 odstotkov delnic ali glasovalnih pravic družb za upravljanje; za višji odstotek je potrebna odobritev Agencije za trg vrednostnih papirjev.			
(xiv) Storitve kliiringa in poravnave finančnih sredstev, vključno z vrednostnimi papirji, derivativnimi proizvodi in drugimi tržnimi instrumenti	Pooblaščena (privatizacijska) investicijska družba je investicijska družba, ustanovljena samo z namenom zbiranja lastniških certifikatov ter nakupa delnic, izdanih v skladu s predpisi o lastniškem preoblikovanju. Pooblaščena družba za upravljanje je ustanovljena samo z namenom upravljanja pooblaščenih investicijskih družb.	Tuje osebe lahko neposredno ali posredno pridobijo največ 10 odstotkov delnic ali glasovalnih pravic pooblaščenih družb za upravljanje; za višji odstotek je potrebna odobritev Agencije za trg vrednostnih papirjev s soglasjem Ministrstva za ekonomske odnose in			

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatane obvezе	
		razvoj.		

Naložbe investicijskih skladov v vrednostne papirje tujih izdajateljev so omejene na 10 odstotkov naložb investicijskih skladov. Taki vrednostni papirji morajo kotirati na borzah, ki jih predhodno določi Agencija za trg vrednostnih papirjev.

Tuje osebe lahko postanejo delničarji ali družbeniki v borznoposredniški družbi le s predhodno odobritvijo Agencije za trg vrednostnih papirjev in imajo lahko največ 24-odstotni delež kapitalaborznoposredniške družbe. Opomba: ta določba se odpravi s sprejetjem novega zakona o trgu vrednostnih papirjev.

Vrednostne papirje tujih izdajateljev, ki se prvič ponujajo na ozemju Republike Slovenije, lahko ponujajo le borznoposredniške družbe ali banke, pooblašcene za izvajanje takih transakcij. Borznoposredniška družba ali banka mora predhodno dobiti dovoljenje Agencije za trg vrednostnih papirjev.

Zahtevku za to dovoljenje morata biti priložen

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatevne obvezne
		Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave			
<hr/>						
(xv)	Zagotavljanje in prenos finančnih informacij, obdelava finančnih informacij in povezanih programov drugih ponudnikov finančnih storitev	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.
(xvi)	Svetovanje, posredovanje in opravljanje drugih pomožnih finančnih storitev v zvezi z vsemi dejavnostmi, navedenimi v pododstavkih (v) do (xv), vključno s kreditno boniteto in analizami, raziskave in svetovanje v zvezi z načrti in portfeljem in svetovanje pri prevzemih, prestrukturiranju podjetij in oblikovanju strategije					

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe	Dodatne obvezne
	Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave		
8. ZDRAVSTVENE STORITVE IN STORITVE SOCIALNEGA VARSTVA	A. Storitve bolnišnic	1) Brez obvez.*	1) Brez obvez.*	1) Brez obvez.*	
- Zasebne bolnišnice in zdravilišča (CPC 9311 ** razen storitev, ki jih opravlja javni sektor)		2) Ni nujno, da programi javnega zdravstvenega zavarovanja pokrivajo stroške ponudbe zdravstvene oskrbe v tujini.	2) Uporabniki storitev niso vedno upravičeni prejemati finančne podpore iz javnih sredstev. Potrebno je dovoljenje Zavoda za zdravstveno zavarovanje Republike Slovenije.	2) Uporabniki storitev niso vedno upravičeni prejemati finančne podpore iz javnih sredstev. Potrebno je dovoljenje Zavoda za zdravstveno zavarovanje Republike Slovenije.	3) Tuje zasebne ustanove in uporabniki njihovih storitev niso vedno upravičeni prejemati finančne podpore iz javnih sredstev, vključno z uporabo javnih programov zdravstvenega zavarovanja.

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obvezne	
infrastruktura, specializacija in oddaljenost med bolnišnicami.				
Za vstop v mrežo javnega zdravstva izda koncesijo Zavod za zdravstveno zavarovanje Republike Slovenije.				
B. Druge zdravstvene storitve	1) Brez obvez.*	1) Brez obvez.*	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
- Storitve nebolnišničnih zdravstvenih ustanov, kot so zdraviliške, terapevtske in storitve toplic (CPC 93193)	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.		
9. TURIZEM IN STORITVE, POVEZANE S POTOVANJU				
A. Hoteli, restavracije in katering (CPC 641, 642, 643, razen kateringa v prevoznem sektorju)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Brez obvez, razen tega da je za lokacijo na zaščitenih območjih posebnega zgodovinskega in umetniškega interesa ter v narodnih ali krajinskih parkih potrebno	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.		

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obveze	
<hr/>				
B.	<u>Turistične agencije in storitve organizatorjev potovanj</u> (CPC 7471)	<p>dovoljenje, ki se lahko zavrne.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p> <p>1) Zahteva se tržna prisotnost.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu, in zahteva se tržna prisotnost.</p>	<p>1) Zahteva se tržna prisotnost.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu, in zahteva se tržna prisotnost.</p>	
10.	REKREACIJSKE, KULTURNE IN ŠPORTNE STORITVE (razen avdiovizualnih storitev)			
D.	<u>Športne in druge rekreacijske storitve</u> (razen storitev smučarskih šol, smučarskih in gorskih vodnikov, igralništva in stavnic) (CPC 9641, 96491)	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	<p>1) Ni omejitev.</p> <p>2) Ni omejitev.</p> <p>3) Ni omejitev.</p> <p>4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.</p>	
11.	PREVOZNE STORITVE			

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Sektor ali podsektor	Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
		Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatne obveze	
A. Storitve pomorskega prevoza					
d) Vzdruževanje in popravila ladji (CPC 8868**)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
C. Storitve letalskega prevoza					
d) Vzdruževanje in popravilo letal (CPC 8868**)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.			
- Računalniški rezervacijski sistem (CRS)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Brez obvez za matične ali sodelujoče prevoznike glede na računalniški rezervacijski sistem, ki ga nadzira letalski prevoznik ene ali več tretjih držav. 2) Ni omejitev. 3) Brez obvez za matične ali sodelujoče	1) Brez obvez za matične ali sodelujoče prevoznike glede na računalniški rezervacijski sistem, ki ga nadzira letalski prevoznik ene ali več tretjih držav. 2) Ni omejitev. 3) Brez obvez za matične ali sodelujoče		

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

Oblike ponudbe:	1) Čezmejna menjava	2) Gibanje potrošnikov	3) Tržna prisotnost	4) Prisotnost fizične osebe
Sektor ali podsektor	Omejitve dostopa na trg	Omejitve nacionalne obravnave	Dodatac obvez	
- Prodaja in trženje	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Brez obvez za distribucijo storitev letalskega prevoza z računalniškim rezervacijskim sistemom, ki jo zagotavlja matični prevoznik. 2) Ni omejitev. 3) Brez obvez za distribucijo storitev letalskega prevoza z računalniškim rezervacijskim sistemom, ki jo zagotavlja matični prevoznik. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
E. Storitve železniškega prevoza				
d) Vzdrževanje in popravilo železniške opreme (CPC 8868**)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I.		1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I.	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

<u>Oblike ponudbe:</u>	<u>1) Čezmejna menjava</u>	<u>2) Gibanje potrošnikov</u>	<u>3) Tržna prisotnost</u>	<u>4) Prisotnost fizične osebe</u>
<u>Sektor ali podsektor</u>	<u>Omejitve dostopa na trg</u>		<u>Omejitve nacionalne obravnave</u>	<u>Dodatane obveze</u>
F.	<u>Storitve cestnega prevoza</u>			
d)	Vzdrževanje in popravilo opreme za cestni prevoz (CPC 6112**)	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev. 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev. 4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	
H.	<u>Pomožne storitve za vse prevozne pange</u>			
b)	Storitve skladisjenja in shranjevanja (CPC 742)	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	1) Brez obvez.* 2) Ni omejitev. 3) Ni omejitev.	

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA SPECIFIČNIH OBVEZ

<u>Oblike ponudbe:</u>	<u>1) Čezmejna menjava</u>	<u>2) Gibanje potrošnikov</u>	<u>3) Tržna prisotnost</u>	<u>4) Prisotnost fizične osebe</u>	
<u>Sektor ali podsektor</u>	<u>Omejitve dostopa na trg</u>	<u>Omejitve nacionalne obravnave</u>			<u>Dodatane obvezе</u>
c) Storitve prevoznih agencij špeditorske storitve (CPC 748)	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev.	
				2) Ni omejitev.	1) Ni omejitev, razen da carinjenje opravlja le pravna oseba, ustanovljena v Republiki Sloveniji.
				3) Ni omejitev.	2) Ni omejitev.
				4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	3) Ni omejitev, razen da carinjenje opravlja le pravna oseba, ustanovljena v Republiki Sloveniji.
Nadzor pred odpremo (CPC 749**)	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	1) Ni omejitev.	1) Ni omejitev.
				2) Ni omejitev.	2) Ni omejitev.
				3) Ni omejitev.	3) Ni omejitev.
				4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.	4) Brez obvez, razen kot je določeno v I. delu.

SLOVENIJA

Končna lista izjem k II. členu (MFN)

(To besedilo je verodostojno le v angleškem jeziku)

REPUBLIKA SLOVENIJA - LISTA IZJEM (MFN) K II. ČLENU

Sektor ali podsektor	Opis ukrepa, ki izraža neskladnost z II. členom	Države, za katere velja ukrep	Predvideno trajanje	Pogoji, ki določajo potrebo po izjemi
Avdiovizualne storitve	Ukrepi, ki se uporabljajo za izvajanje in so v skladu z obstoječimi ali prihodnjimi sporazumi o koprodukciji in zagotavljajo nacionalno obravnavo za tam zajeta dela.	Pogodbenice sporazumov	Nedoločeno	Spodbujanje kulturnih povezav med določenimi pogodbenicami.
	Ukrepi, ki se uporabljajo za izvajanje in so v skladu s programi pomoči, kot so Konvencija Sveta Evrope o čezmejni televiziji, Eureka, Media in Eurimages, za avdiovizualne programe in oskrba teh programov, ki izpolnjuje posebna merila porekla.	Evropske države	Nedoločeno	Spodbujanje kulturne izmenjave med evropskimi državami na podlagi tradicionalnih kulturnih vezih.
	Preferenčialna obravnavava avdiovizualnih izdelkov, ki zadovoljujejo evropska merila porekla za predvajanje.	Evropske države	Nedoločeno	Spodbujanje skupnih kulturnih povezav in varovanje skupne kulturne dediščine.

REPUBLIKA SLOVENIJA (nadaljevanje)

Sektor ali podsektor	Opis ukrepa, ki izraža neskladnost z II. členom	Države, za katere veja ukrep	Predvideno trajanje	Pogoji, ki določajo potrebo po izjemi
Cestni prevoz potnikov in blaga	Ukrepi, ki se uporabljajo po obstoječih ali prihodnjih sporazumih in še omogočajo ali omejujejo zagotavljanje prevoznih storitev in opredeljujejo pogoje delovanja, vključno s tranzitnimi dovoljenji in/ali preferencialnimi cestnimi pristojbinami za prevozne storitve včez in iz Republike Slovenije do določenih pogodbenc.	Vse države, s katerimi so ali bodo uveljavljeni sporazumi.	Nedoločeno	Varovanje celovitosti infrastrukture cestnega prevoza in okolja ter urejanje prevoznih pravic na ozemlju Republike Slovenije in med določenimi državami.
Računalniški rezervacijski sistem (CRS) in trženje storitev letalskega prevoza	Določba 7. člena Uredbe (ES) št. 2299/89, spremenjene z Uredbo (ES) št. 3089/93, pri čemer se obveznosti prodajalcev sistemov CRS ali matičnih ali sodeleženih letalskih prevoznikov ne bodo uporabljale, kadar obravnava, enakovredna tisti, ki se uporablja po Uredbi, ne obstaja v državi porekla matičnega prevoznika ali prodajalca sistemov.	Vse države, v katerih je prodajalec sistemov prodaje CRS ali matični letalski prevoznik.	Nedoločeno	Potreba po izjemi, ki izvira iz nezadostno razvitih večstransko dogovorjenih pravil za delovanje sistema CRS.

3. člen

Za izvajanje protokola s priloženima listama skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj v sodelovanju z državnimi organi, ki so pristojni za storitve in vprašanja, povezana s ponudbo storitev na določenih področjih.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/99-31/1
Ljubljana, dne 15. junija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

54. Uredba o ratifikaciji Protokola iz leta 1993, ki podaljšuje in spreminja Mednarodni sporazum o oljčnem olju in namiznih oljkah iz leta 1986

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZ LETA 1993, KI PODALJŠUJE IN SPREMINJA MEDNARODNI SPORAZUM O OLJČNEM OLJU IN NAMIZNIH OLJKAH IZ LETA 1986**

1. člen

Ratificira se Protokol iz leta 1993, ki podaljšuje in spreminja Mednarodni sporazum o oljčnem olju in namiznih oljkah iz leta 1986, sprejet v Ženevi 10. marca 1993.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOCOL OF 1993
EXTENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT
ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, WITH
AMENDMENTS**

The Parties to this Protocol,

Considering that the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986 (which succeeds the Agreements concluded in 1956, 1963 and 1979) as prolonged for two periods of one year each and the amendments thereto which entered into force on 30 May 1991 or which will enter into force on 1 January 1994 (which instrument and amendments are hereinafter referred to as "the Agreement") expires on 31 December 1993,

Considering that it is desirable that the Agreement should continue in operation, in its current form, beyond that date,

Have agreed as follows:

**Article 1
General**

1. Any Government which becomes a Party to this Protocol shall be considered a Party to the Agreement as amended and extended hereby.

2. So far as the Parties to this Protocol are concerned, the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted as one single instrument and shall be known as the "International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993".

**PROTOKOL IZ LETA 1993,
KI PODALJŠUJE IN SPREMINJA MEDNARODNI
SPORAZUM O OLJČNEM OLJU IN NAMIZNIH
OLJKAH IZ LETA 1986**

Pogodbenice tega protokola so se

glede na to, da Mednarodni sporazum o oljčnem olju in namiznih oljkah iz leta 1986 (ki je nadomestil sporazume, sklenjene leta 1956, 1963 in 1979), kot je bil dvakrat podaljšan za eno leto, s spremembami, ki so začele veljati 30. maja 1991 ali bodo začele veljati 1. januarja 1994, (listine in spremembe so v nadaljnjem besedilu »sporazum«) preneha veljati 31. decembra 1993,

*glede na to, da je zaželeno, da se ta sporazum v sedanji obliki še naprej uporablja po tem datumu,
dogovorile o naslednjem:*

**1. člen
Splošno**

1. Vsaka vlada, ki postane pogodbenica tega protokola, je tudi pogodbenica sporazuma, kot je bil s tem protokolom spremenjen in podaljšan.

2. Za pogodbenice tega protokola se ta sporazum in protokol bereta in razlagata kot en sam dokument, imenovan »Mednarodni sporazum o oljčnem olju in namiznih oljkah iz leta 1986, tako kot je bil spremenjen in podaljšan v letu 1993«.

Article 2**Amended provisions**

The Agreement is amended as follows:

PREAMBLE

Replace the text of the last three paragraphs of the preamble by the following:

"Considerin the International Olive Oil Agreement, 1956, and successive Agreements,

"Considering that the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, will expire on 31 December 1993,

"Being of the view that it is essential to continue and develop the work undertaken within the framework of the previous agreements and that it is desirable to extend the 1986 Agreement as amended in 1993,"

**CHAPTER I
GENERAL OBJECTIVES****Article 1****General objectives**

Insert the following in article 1, fourth line, between the words "United Nations Conference on Trade and Development" and "are as follows":

"(UNCTAD), as well as of the Final Act of UNCTAD VII and the Cartagena Commitment of UNCTAD VIII,".

Add the following at the end of paragraph 1, subparagraph (a), after the word "products":

"by establishing, in particular, a new partnership for development on the decisions taken at UNCTAD VIII."

Replace the title of paragraph 2 by the following:

"With respect to the modernization of olive cultivation, olive oil extraction and table-olive processing:"

**CHAPTER II
DEFINITIONS****Article 2****Definitions**

Insert a new paragraph 8, worded as follows:

"8. 'Olive by-products' means, in particular, olive pomace, vegetable water, and olive twigs and wood."

PART ONE. INSTITUTIONAL PROVISIONS**CHAPTER III
INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL****Article 6****Privileges and immunities**

In paragraph 1, first line, insert the word "international" between "shall have" and "legal".

Replace the text of paragraph 3, by the following:

"3. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of Spain shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Spain and the Council signed at Madrid on 13 July 1989".

In paragraph 6, third line, insert the words "to be approved by the Council" between "agreement" and "relating".

2. člen**Spremenjene določbe**

Sporazum se spremeni na naslednji način:

UVOD

Besedilo zadnjih treh odstavkov uvoda se nadomesti z naslednjim:

»glede na Mednarodni sporazum o oljčnem olju iz leta 1956 in na nadaljnje sporazume,

»glede na to, da Mednarodni sporazum o oljčnem olju in namiznih oljkah iz leta 1986 preneha veljati 31. decembra 1993,

»menimo, da je ključnega pomena nadaljevati in razvijati delo, prevzeto v okviru predhodnih sporazumov, in da je zaželeno, da se sporazum iz leta 1986, kot je bil spremenjen leta 1993, podaljša,«

**I. POGLAVJE
SPLOŠNI CILJI****1. člen****Splošni cilji**

V četrti vrstici 1. člena se med besedami »Konference združenih narodov o trgovini in razvoju« in »so tile:« doda:

»(UNCTAD), kakor tudi sklepni dokument UNCTAD VII in Cartagenske obvezne UNCTAD VIII,«.

Na koncu pododstavka (a) prvega odstavka se za besedo »proizvodov« doda:

»posebej s sklepanjem novih družabništv za razvoj v skladu s sklepi, sprejetimi na UNCTAD VIII;«.

Začetni stavek drugega odstavka se nadomesti z:

»V zvezi s posodobitvijo pridelave oljč, proizvodnje oljčnega olja in namiznih olj.«

**II. POGLAVJE
DEFINICIJE****2. člen****Opredelitev pojmov**

Doda se nov 8. odstavek z naslednjim besedilom:

»8. 'oljčni stranski proizvodi' so predvsem oljčne tropine, rastlinska voda, oljčne veje in les.«

PRVI DEL: INSTITUCIONALNE DOLOČBE**III. POGLAVJE
MEDNARODNI SVET ZA OLJČNO OLJE****6. člen****Privilegiji in imunitete**

V prvi vrstici prvega odstavka se doda beseda »mednarodna« med »je« in »pravna«.

Besedilo tretjega odstavka se nadomesti z naslednjim:

»3. Status, privilegije in imunitete sveta na ozemlju Španije, še naprej ureja Sporazum o sedežu med vlado Španije in Svetom, podpisani 13. julija 1989 v Madridu.«

V tretji vrstici šestega odstavka se dodajo besede », ki ga odobri Svet« med besedo »sporazum« in »o statusu«.

Article 13Relationship with the Common Fund for Commodities

Replace the text of article 13 by the following two paragraphs:

“1. The Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project under paragraph 1 of this article, the Council shall not, in its capacity as an international commodity body, act as an executing agency or incur any financial obligation for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership in the Council for any liabilities arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.”

Article 14Admission of observers

In paragraph 1, first line, replace “Any Member or observer Member of the United Nations or of one” by “The Government of any Member or observer State of the United Nations or of one”.

PART TWO. FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER V
ADMINISTRATIVE BUDGETArticle 17Constitution and administration

In paragraph 1:

– fifth line, insert the words „which shall be fixed annually in ECUs“ between “Administrative Budget” and “The allocation”,

– ninth and tenth lines, replace “600,000 United States dollars” by “500,000 ECUs”.

In paragraph 7, third line, replace the words “United States dollars” by “ECUs”.

In paragraph 8, third line, insert the word “Executive” between “the” and “Director”.

In paragraph 11, last line, change “60” to “61”.

CHAPTER VII
PUBLICITY FUND

Replace title of Chapter VII by “Promotion Fund”.

Article 19Constitution of the Fund

In paragraph 1:

– third line, replace the word “publicity” by “promotion”,

– last line, replace the words “600,000 United States dollars” by “500,000 ECUs”.

In paragraph 3, first and second lines, replace the words “United States dollars” by “ECUs”.

Article 20Contributions to the Fund

In paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6, replace the word “publicity” by “promotion”.

13. členRazmerje s Skupnim skladom za osnovne proizvode

Besedilo 13. člena se nadomesti z naslednjima odstavkom:

»1. Svet v celoti uporabi zmogljivosti Skupnega sklada za osnovne proizvode.

2. Pri izvajaju projektov po prvem odstavku tega člena Svet kot mednarodno telo za osnovne proizvode ne deluje kot izvršilna agencija ali prevzame kakršnih koli finančnih obveznosti za garancije posameznih članic ali drugih subjektov. Nobena članica zaradi svojega članstva v svetu ni odgovorna za obveznosti, ki izhajajo iz izposojanja ali posojanja neke druge članice ali subjekta v zvezi s takimi projekti.«

14. členSprejemanje opazovalcev

V prvi vrstici prvega odstavka se nadomestijo besede »vsaka članica ali članica opazovalka Združenih narodov ali ene njenih« z »vlada vsake članice ali članice opazovalke Združenih narodov ali ene njenih«.

DRUGI DEL: FINANČNE DOLOČBE

V. POGLAVJE
UPRAVNI PRORAČUN17. členOblikovanje in uporaba

V prvem odstavku:

– v peti vrstici se med »upravnega proračuna« in »se uporablajo« dodajo besede », ki se določajo letno v ekujih,«,

– v deveti in deseti vrstici se nadomesti »600.000 ZDA \$« s »500.000 ekujev«.

V tretji vrstici sedmega odstavka se nadomesti »ZDA dolarjih« z »ekuj«.

V tretji vrstici osmega odstavka se doda beseda »izvršilni« pred besedo »direktor«.

V zadnji vrstici enajstega odstavka se »60.« spremeni v »61..«.

VII. POGLAVJE

SKLAD ZA PROPAGANDO

Naslov VII. poglavja se spremeni v »Sklad za promocijo«.

19. členUstanovitev sklada

V prvem odstavku:

– v tretji vrstici se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«,

– v zadnji vrstici se »600.000 ZDA \$« nadomesti s »500.000 ekuij«.

V prvi in drugi vrstici tretjega odstavka se nadomesti »ZDA \$« z »eku«.

20. členPrispevki skladu

V prvem, drugem, tretjem, četrtem, petem in šestem odstavku se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«.

Article 21**Voluntary contributions and donations**

In paragraph 1, second line, and paragraph 2, second and third lines, replace the word "publicity" by "promotion".

Article 22**Decisions relating to publicity**

In the title of article 22 and in paragraph 1, first, second and fourth lines, replace the word "publicity" by "promotion".

Article 23**Liquidation of the Fund**

In the text of article 23, second and fourth lines, replace the word "publicity" by "promotion".

CHAPTER VIII FINANCIAL CONTROL

Article 24**Financial Committees**

In paragraph (b), third line, replace the word "publicity" by "promotion".

PART THREE. ECONOMIC AND STANDARDIZATION PROVISIONS

CHAPTER IX

DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF OLIVE OILS AND OLIVE-POMACE OILS. INDICATIONS OF SOURCE AND APPELLATIONS OF ORIGIN

Article 26

Designations and definitions of olive oils and olive-pomace oils

In paragraph 1, first and second lines, replace "1. The designations of olive oils and olive-pomace oils of the different qualities..." by "1. The designations of the different qualities of olive oils and olive-pomace oils...".

Article 30**Disputes and reconciliation**

In paragraph 2:

- third line, change "50" to "51",
- fourth line, delete the words "the International Olive Oil Federation and".

CHAPTER X

DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF TABLE OLIVES

Article 34**Disputes and reconciliation**

In paragraph 2:

- third line, change "50" to "51",
- fourth line, delete the words "the International Olive Oil Federation and".

21. člen**Prostovoljni prispevki in donacije**

V drugi vrstici prvega odstavka in v drugi in tretji vrstici drugega odstavka se nadomesti beseda »propagando« z besedo »promocijo«.

22. člen**Odločanje o propagandi**

V naslovu 22. člena in v prvi, drugi in četrti vrstici prvega odstavka se nadomesti beseda »propagandi« z besedo »promociji«, v drugi in četrti vrstici pa beseda »propagando« z besedo »promocijo«.

23. člen**Odprava sklada**

V drugi in četrti vrstici 23. člena se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«.

VIII. POGLAVJE FINANČNI NADZOR

24. člen**Finančni odbori**

V tretji vrstici odstavka (b) se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«.

TRETJI DEL: EKONOMSKE DOLOČBE IN DOLOČBE O STANDARDIZACIJI

IX. POGLAVJE

POIMENOVANJA IN DEFINICIJE OLJČNEGA OLJA IN OLJ IZ OLJČNIH TROPIN. OZNAČEVANJE IZVORA IN OZNAČBA POREKLA

26. člen

Poimenovanja in definicije oljčnih olj in olj iz oljčnih tropin

V prvi in drugi vrstici prvega odstavka se nadomesti »1. poimenovanja oljčnih olj in iz oljčnih tropin različne kakovosti...« s »1. Poimenovanje različnih kakovosti oljčnih olj in olj iz oljčnih tropin...«.

30. člen**Spori in poravnave**

V drugem odstavku se

- v tretji vrstici se »50.« spremeni v »51.«,
- v četrti vrstici se črtajo besede »Mednarodno federalo za oljčno olje in«.

X. POGLAVJE

POIMENOVANJA IN DEFINICIJE NAMIZNIH OLJK

34. člen**Spori in poravnave**

V drugem odstavku se

- v drugi vrstici »50.« spremeni v »51.«,
- v četrti vrstici se črtajo besede »Mednarodno federalo za oljčno olje in«.

CHAPTER XI
STANDARDIZATION OF THE MARKETS FOR OLIVE
PRODUCTS

Article 35**Examination of the situation of and developments in the market for olive oil and olive-pomace oil**

In paragraph 1, fifth line, after the words “other factors”,

– add the word “Members shall make available and furnish to the Council all the necessary data, statistics and documentation on olive oil and olive pomace-oil”,

– delete the rest of the sentence.

Insert a new paragraph 2, worded as follows:

“2. The Council shall, at the autumn session, make a detailed examination of olive-oil balances and an overall estimate of the supplies of and demand for olive oil and olive-pomace oil, on the basis of the information furnished by each Member under article 49, of any information communicated to the Council by Governments of States not Parties to this Agreement, and of any other relevant statistical material available to the Council on the subject.”

Change the numbering of paragraph “2” to “3”.

Delete paragraph 3.

Article 37**Examination of the situation of and developments in the table olive market**

In paragraph 2, fourth and fifth lines, delete the phrase “but interested in the international trade in table olives”.

PART FIVE. PUBLICITY PROVISIONS

CHAPTER XIV
WORLD PUBLICITY TO PROMOTE THE CONSUMPTION
OF OLIVE OILS AND TABLE OLIVES

In the title of PART FIVE, replace the word “PUBLICITY” by “PROMOTIONAL”.

In the title of CHAPTER XIV, replace the words “PUBLICITY TO PROMOTE” by “PROMOTION OF”.

Article 44**Publicity programme to promote the consumption of olive oils and table olives**

In the title of article 44, delete the word “Publicity”.

In paragraph 1, first and second lines, replace the word “Publicity” by “Promotion” and by “promotional” respectively.

In paragraphs 3 and 4, first line, replace the word “publicity” by “promotional”.

In paragraph 5, first line and subparagraph (c), replace the word “publicity” by “promotion”.

In paragraph 6, second and third lines, replace the word “publicity” by “promotion”.

In paragraph 7, second line, replace the word “publicity” by “promotion”.

XI. POGLAVJE
STANDARDIZACIJA TRGA ZA OLJČNE PROIZVODE

35. člen**Obravnavanje stanja in razvoja na trgu oljčnega olja in olja iz oljčnih tropin**

V peti vrstici prvega odstavka se po besedah »ali drugih vzrokov«

– dodajo besede »dajo članice Svetu na razpolago in priskrbijo vse potrebne podatke, statistične podatke in dokumentacijo o oljčnih oljih in oljih iz oljčnih tropin.«,

– preostali del stavka se črta.

Doda se nov drugi odstavek z naslednjim besedilom:

»2. Svet na svojem jesenskem zasedanju natančno prouči bilenco oljčnega olja in splošno oceno ponudbe in povpraševanja po oljčnem olju in olju iz oljčnih tropin na podlagi informacij, ki jih vsaka članica priskrbi po 49. členu, in drugih informacij, ki jih svetu sporočijo vlade držav, ki niso pogodbenice tega sporazuma, ter na podlagi kakršnega kolik drugega ustreznega statističnega gradiva, ki je Svetu na voljo na to temo.«

Drugi odstavek postane tretji odstavek.

Tretji odstavek se črta

37. člen**Obravnavanje stanja in razvoja na trgu namiznih olj**

V četrti in peti vrstici drugega odstavka se črtajo besede: »vendar so zainteresirane za mednarodno trgovino z namiznimi oljkami.«

PETI DEL: DOLOČBE O PROPAGANDI

XV. POGLAVJE
PROPAGANDA V SVETU ZA POSPEŠEVANJE
POTROŠNJE OLJČNEGA OLJA IN NAMIZNIH OLJK

V naslovu petega dela se beseda »PROPAGANDI« nadomesti z besedo »PROMOCIJI«.

V naslovu XIV. poglavja se besede »PROPAGANDA ZA POSPEŠEVANJE« nadomestijo z besedo »PROMOCIJA«.

44. člen**Propagandni programi za pospeševanje porabe oljčnega olja in namiznih olj**

V naslovu 44. člena se črta beseda »propagandni«.

V prvi in drugi vrstici prvega odstavka se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo« in v tretji vrstici beseda »propagandne« z besedo »promocijske«.

V prvi vrstici tretjega in četrtega odstavka se beseda »propagandnih« nadomesti z besedo »promocijskih«.

V prvi vrstici petega odstavka se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«, v pododstavku (c) petega odstavka pa se beseda »reklamne« nadomesti z besedo »promocijske«.

V drugi in tretji vrstici šestega odstavka se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«.

V drugi vrstici sedmega odstavka se beseda »propagandnih« nadomesti z besedo »promocijskih«.

PART SIX. OTHER PROVISIONS

CHAPTER XV
GENERAL OBLIGATIONS

Insert a new article 47, worded as follows:

Article 47
Environmental aspects

Member shall give due consideration to environmental aspects at all stages of olive and olive-oil production."

Article 47Encouragement of international trade and consumption

Change article "47" to "48".

Article 48
Information

Change article "48" to "49".

Article 49Financial liability of Members

Change article "49" to "50".

In article "50", last line, replace the word "publicity" by "promotion".

CHAPTER XVI
DISPUTES AND COMPLAINTSArticle 50Disputes and complaints

Change article "50" to "51".

In paragraph 5, last line, change "58" to "59".

CHAPTER XVII
FINAL PROVISIONSArticle 51
Depository

Change article "51" to "52".

Article 52Signature, ratification, acceptance and approval

Change article "52" to "53".

Article 53
Accession

Change article "53" to "54".

In article "54", paragraph 1:

- second and third lines, insert the word "in particular" between "shall include" and "a time-limit",
- at the end of the paragraph, add the following sentence:

"Upon accession, a State shall be deemed to be listed in one or both of the annexes to this Agreement, together with its share or shares as laid down in the conditions of accession."

Article 54Notification of provisional application

Change article "54" to "55".

In paragraph 1, sixth line, change article "55" to "56".

ŠESTI DEL: DRUGE DOLOČBE

XV. POGLAVJE
SPLOŠNE OBVEZNOSTI

Doda se nov 47. člen, ki se glasi:

»47. člen
Okoljski vidiki

Članice ustrezeno upoštevajo okoljske vidike pri vseh fazah pridelave oljk in proizvodnje oljčnega olja.

47. členSpodbujanje mednarodne trgovine in porabe

»47.« člen postane »48.« člen.

48. člen
Obveščanje

»48.« člen postane »49.« člen.

49. člen
Finančna odgovornost članic

»49.« člen postane »50.« člen.

V zadnji vrstici »50.« člena se beseda »propagando« nadomesti z besedo »promocijo«.

XVI. POGLAVJE
SPORI IN PRITOŽBE50. člen
Spori in pritožbe

»50.« člen postane »51.« člen.

V zadnji vrstici petega odstavka se »58.« spremeni v »59.«.

XVII. POGLAVJE
KONČNE DOLOČBE51. člen
Depozitar

»51.« člen postane »52.« člen.

52. členPodpis, ratifikacija, sprejetje in potrditev

»52.« člen postane »53.« člen.

53. člen
Pristop

»53.« člen postane »54.« člen.

V prvem odstavku »54.« člena se:

- v drugi vrstici doda beseda »zlasti« med besede »vključujejo pa« in »časovno«,
- na koncu odstavka se doda naslednji stavek:

"Ob pristopu se za državo šteje, da je navedena v eni prilogi tega sporazuma ali v obeh skupaj s svojim deležem ali deleži kot to določajo pogoji pristopa."

54. členSporočilo o začasni uporabi

»54.« člen postane »55.« člen.

V šesti vrstici prvega odstavka se »55.« člen spremeni v »56.« člen.

Article 55**Entry into force**

Change article "55" to "56".

In paragraph 4, second line, change article "54" to "55".

Article 56**Amendment**

Change article "56" to "57".

Article 57**Withdrawal**

Change article "57" to "58".

In paragraph 1, replace the last sentence, reading "That Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken", by "The Member shall simultaneously inform the Council in writing of the action it has taken."

Article 58**Exclusion**

Change article "58" to "59".

Article 59**Settlement of accounts**

Change article "59" to "60".

Article 60**Duration, prolongation, extension and termination**

Change article "60" to "61".

Article 61**Reservations**

Change article "61" to "62".

Replace the table in Annex A to the Agreement by the following table:

Annex A

Participation shares pertaining to the Administrative Budget	
Algeria	13
Cyprus	4
European Economic Community	762
Egypt	4
Israel	6
Morocco	25
Tunisia	95
Turkey	91
Total	1,000

Replace the table in Annex B to the Agreement by the following table:

Annex B

Allocation of shares for the purposes of the Promotion Fund	
Algeria	5.8
Cyprus	0.8
European Economic Community	774.0
Israel	3.0
Morocco	25.0
Tunisia	124.8
Turkey	66.6
Total	1,000.0

Article 3**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Protocol.

55. člen**Začetek veljavnosti**

»55.« člen postane »56.« člen.

V drugi vrstici četrtega odstavka se »54.« člen spremeni v »55.« člen.

56. člen**Spremembe**

»56.« člen postane »57.« člen.

57. člen**Izstop iz članstva**

»57.« člen postane »58.« člen.

Zadnji stavek prvega odstavka »Hkrati o tem obvesti Svet«, se nadomesti s stavkom »Članica hkrati o tem pisno obvesti Svet«.

58. člen**Izklučitev iz članstva**

»58.« člen postane »59.« člen.

59. člen**Poravnava računov**

»59.« člen postane »60.« člen.

60. člen**Trajanje, podaljšanje ali prenehanje tega sporazuma**

»60.« člen postane »61.« člen.

61. člen**Pridržki**

»61.« člen postane »62.« člen.

Razpredelnica iz Priloga A k sporazumu se nadomesti z naslednjo razpredelnico:

Priloga A**Delež članic v administrativnem proračunu**

Alžirija	13
Ciper	4
Evropska gospodarska skupnost	762
Egipt	4
Izrael	6
Maroko	25
Tunizija	95
Turčija	91
Skupaj	1.000

Razpredelnica iz Priloge B k sporazumu se nadomesti z naslednjo razpredelnico:

Priloga B**Delež prispevka članic za potrebe Sklada za promocijo**

Alžirija	5,8
Ciper	0,8
Evropska gospodarska skupnost	774,0
Izrael	3,0
Maroko	25,0
Tunizija	124,8
Turčija	66,6
Skupaj	1.000

3. člen**Depozitar**

Generalni sekretar Združenih narodov se imenuje za depozitarja tega protokola.

Article 4**Conditions of participation**

1. The Government of any Member State of the United Nations or of one of its specialized agencies may become a Party to this Protocol:

(a) By signing it, or

(b) By ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval, or

(c) By acceding to it.

2. Participation by a State in this Protocol does not entail any substantive position on the part of the Council on the question of that State's geographic boundaries or territorial disputes.

3. Any reference in this Protocol to a Government or Governments shall be construed as including the European Economic Community and its institutions as well as any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Protocol to signature, ratification, acceptance or approval, to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, to notification of provisional application or to accession by such intergovernmental organizations.

4. Each signatory Government shall, on signing this Protocol, state whether according to its constitutional or institutional procedures its signature is or is not subject to ratification, acceptance or approval.

5. This Protocol shall be open to accession by the Governments of all non-signatory States upon conditions established by the Council which shall include, in particular, a time-limit for the deposit of instruments of accession. Upon accession, a State shall be deemed to be listed in one or both of the annexes to this Protocol, together with its share or shares as laid down in the conditions of accession.

6. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary and shall take effect from the date of deposit of such instrument or from the date of entry into force of this Protocol, whichever date is the later. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 5**Signature**

This Protocol shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May until 31 December 1993 by any Government that is a Party to the Agreement on 1 May 1993.

Article 6**Ratification, acceptance and approval**

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1993. The Council may, however, grant one or several extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 7**Notification of provisional application**

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Protocol or a non-signatory Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will

4. člen**Pogoji sodelovanja**

1. Vlada vsake države članice Združenih narodov ali ene od njenih specializiranih agencij lahko postane pogodbenica tega protokola:

(a) s podpisom, ali

(b) če je po podpisu pogoj ratifikacija, sprejetje ali potrditev, z ratifikacijo, sprejetjem ali potrditvijo ali

(c) s pristopom.

2. Sodelovanje države pri tem protokolu ne pomeni, da bo Svet zavzel kakršno koli dejansko pomembno stališče do vprašanj geografskih meja države ali njenih ozemeljskih sporov.

3. Kadar koli je v tem protokolu uporabljena beseda vlada ali vlade, se šteje, da to velja tudi za Evropsko gospodarsko skupnost in njene ustanove ali kakršno koli drugo medvladno organizacijo, ki ima odgovornosti glede pogajanj, sklepanja in izvajanja mednarodnih sporazumov, zlasti blagovnih sporazumov. Kadar koli so v tem protokolu uporabljene besede podpis, ratifikacija, sprejetje ali potrditev, sporočilo o začasni uporabi ali pristopu, se šteje, da se pri takih medvladnih organizacijah to nanaša tudi na podpis, ratifikacijo, sprejetje ali potrditev, sporočilo o začasni uporabi ali pristopu takih medvladnih organizacij.

4. Vsaka vlada podpisnica ob podpisu tega protokola izjavlja, ali je v skladu z njenimi notranjenpravnimi ali institucionalnimi postopki po podpisu potrebna ratifikacija, sprejetje ali potrditev.

5. K temu protokolu lahko pristopijo vlade vseh držav, ki niso podpisnice, pod pogoji, ki jih določi Svet in ki vključujejo zlasti časovno omejitev za deponiranje listin o pristopu. Ob pristopu se za državo šteje, da je navedena v eni prilogi k temu protokolu ali v obeh skupaj s svojim deležem ali deleži, kot to določajo pristopni pogoji.

6. Pristop začne veljati z deponiranjem listine o pristopu pri depozitarju in učinkuje od dneva deponiranja take listine ali od dneva začetka veljavnosti tega protokola, če je ta datum kasnejši. V listini o pristopu mora biti navedeno, da vlada sprejme vse pogoje, ki jih je določil svet.

5. člen**Podpis**

Ta protokol je na voljo za podpis na sedežu Združenih narodov od 1. maja do 31. decembra 1993 vsem vladam, ki so bile 1. maja 1993 pogodbenice sporazuma.

6. člen**Ratifikacija, sprejetje in potrditev**

Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi se deponirajo pri depozitarju najkasneje do 31. decembra 1993. Vendar pa Svet lahko odobri, da se rok enkrat ali večkrat podaljša za vlade podpisnice, ki do tega datuma ne morejo deponirati svojih listin.

7. člen**Sporočilo o začasni uporabi**

1. Vlada podpisnica, ki namerava ratificirati, sprejeti ali potrditi ta protokol ali vlada nepodpisnica, ki ji je Svet določil pogoje za pristop, ni pa še mogla deponirati svoje listine, lahko kadar koli obvesti depozitarja, da bo sporazum, kot je bil spremenjen in podaljšan s tem protokolom, uporabljal

provisionally apply the Agreement as amended and extended by this Protocol, either when the Protocol enters into force in accordance with article 8 or, if it is already in force, at a specified date.

2. For the entire duration of the period during which the Agreement as amended and extended by this Protocol is in force, either definitively or provisionally, a signatory Government or a non-signatory Government which has made a notification under paragraph 1 of this article shall be a provisional Member, with all the rights and duties of a Member until that Government becomes a Contracting Party.

Article 8

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force definitively on 1 January 1994, or on any date thereafter, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, which have ratified, accepted or approved it, or have acceded to it, if such Governments include five of those mentioned in Annex A to the Agreement, accounting for at least 85 per cent of the participation shares.

2. This Protocol shall enter into force provisionally on 1 January 1994, or on any date thereafter, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, which have ratified, accepted, or approved it, or have acceded to it, or have notified the depositary that they will apply it provisionally, if such Governments include five of those satisfying the percentage requirements referred to in paragraph 1 of this article.

3. If by 1 January 1994 the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Protocol shall enter into force definitively or provisionally among themselves, on such date as they may determine. If this Protocol has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 7, paragraph 1.

Article 9

Duration, prolongation and termination of this Protocol

1. This Protocol amending and extending the Agreement shall continue in force until 31 December 1998 unless the Council decides to prolong it, renegotiate it or terminate it in advance in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may decide to prolong this Protocol beyond 31 December 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any Member which does not accept any such prolongation shall so inform the Council in writing and shall cease to be a Party to this Protocol from the beginning of the period of prolongation.

začasno, ko protokol začne veljati v skladu z 8. členom, ali če že velja, od določenega dneva.

2. Med začasno ali dokončno veljavnostjo sporazuma, kot je bil spremenjen in podaljšan s tem protokolom, se šteje, da je vlada podpisnica ali vlada, ki ni podpisnica, ki je poslala sporocilo po prvem odstavku tega člena, začasna članica z vsemi pravicami in dolžnostmi članice, dokler vlada ne postane pogodbenica.

8. člen

Začetek veljavnosti

1. Ta protokol začne dokončno veljati 1. januarja 1994 ali pozneje med vladami, ki so ga podpisale, in kadar njihovi notranjepravni ali institucionalni postopki to zahtevajo, ki so ga ratificirale, sprejele ali potrdile ali k njemu pristopile, če je med temi vladami vsaj pet takih iz Priloge A k sporazumu, katerih deleži znašajo najmanj 85 odstotkov deležev.

2. Ta protokol začne začasno veljati 1. januarja 1994 ali pozneje med vladami, ki so ga podpisale, in kadar njihovi notranjepravni ali institucionalni postopki to zahtevajo, ki so ga ratificirale, sprejele ali potrdile ali k njemu pristopile ali so obvestile depozitarja, da ga bodo uporabljale začasno, če je med temi vladami vsaj pet takih, ki izpolnjujejo zahteve glede odstotkov iz prvega odstavka tega člena.

3. Če do 1. januarja 1994 niso izpolnjeni pogoji za začetek veljavnosti po prvem ali drugem odstavku tega člena, generalni sekretar Združenih narodov povabi vse vlade, v imenu katerih so bile deponirane listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi ali sporocila o začasni uporabi, da odločijo, ali naj ta protokol med njimi začne veljati dokončno ali začasno na dan, ki ga same določijo. Če začne protokol veljati začasno v skladu s tem odstavkom, začne kasneje dokončno veljati po izpolnitvi pogojev iz prvega odstavka tega člena, ne da bi bila potrebna ponovna odločitev.

4. Za vlado, v imenu katere se deponirajo listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali sporocilo o začasni uporabi, potem ko je ta protokol v skladu s prvim, drugim ali tretjim odstavkom tega člena začel veljati, listina ali sporocilo začne veljati od datuma deponiranja in v zvezi s sporocilom o začasni uporabi v skladu z določbami prvega odstavka 7. člena.

9. člen

Trajanje, podaljšanje in prenehanje tega protokola

1. Ta protokol, ki spreminja in podaljšuje sporazum, velja do 31. decembra 1998, razen če se Svet ne odloči, da ga podaljša, ponovno sklene ali ga vnaprej prekine v skladu z določbami tega člena.

2. Svet se lahko odloči podaljšati ta protokol po 31. decembru 1998 za naslednja obdobja, ki vsakokrat niso daljša od dveh let. Vsaka članica, ki ne sprejme takega podaljšanja, o tem pisno obvesti Svet in preneha biti pogodbenica tega protokola od začetka obdobja podaljšanja.

3. If, before 31 December 1998, or before the expiry of a period of prolongation, as the case may be, a new Agreement is negotiated to replace the Agreement as amended and extended by this Protocol but has not yet entered into force either provisionally or definitively, the Council may decide to prolong this Protocol until the new Agreement enters into force provisionally or definitively.

4. If a new Agreement is negotiated and enters into force during any period of prolongation of this Protocol under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Protocol, as prolonged, shall terminate upon the entry into force of the new Agreement.

5. The Council may at any time decide to terminate this Protocol with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the expiry or termination of this Protocol, the Council shall continue in being for as long as may be necessary for the purpose of carrying out the liquidation of the Council, including the settlement of accounts, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 10

Notification by the depositary

The depositary shall inform without delay the signatory and acceding Governments of any signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Protocol, or any notification made under articles 7, 8 and 9 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized thereto, have affixed their signatures to this Protocol on the dates indicated.

DONE at GENEVA on 10 March 1993,

the texts of this Protocol in the Arabic, English, French, Italian and Spanish languages being equally authentic.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 320-10/92-2 (T1)
Ljubljana, dne 10. junija 1999

Vlada Republike Slovenije

Marjan Podobnik l. r.
Podpredsednik

55. Uredba o ratifikaciji Dogovora o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB NA SKUPNI DRŽAVNI MEJI, KI NEZAKONITO BIVAO NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE

1. člen

Ratificira se Dogovor o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države, podpisani dne 6. maja 1999 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo dogovora se v izvirniku v slovenskem jeziku in madžarskem jeziku glasi:

D O G O V O R

o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije (v nadaljevanju: slovenska pogodbenica) in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Madžarske (v nadaljevanju: madžarska pogodbenica) (v nadaljevanju skupaj: pogodbenici) sta se na podlagi 6. člena VI. poglavja Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države (v nadaljevanju: Sporazum), podpisanega 5. februarja 1999 v Ljubljani, z namenom izvajanja Sporazuma, dogovorila:

I. PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV POGOBNIC

1. Za ponovni sprejem oseb s potrjenim ali domnevnim državljanstvom ni potrebne nobene formalnosti:

- a) za slovensko pogodbenico se pisno (po faxu) obvesti:
Policijska uprava Murska Sobota
Oddelek splošne policije
Referat za državno mejo in tujce
Naslov: 9000 Murska Sobota
Arhitekta Novaka 6
Telefon: (386) 69-22-505
(386) 69-32-357
- b) za madžarsko pogodbenico se pisno (po faxu) obvesti:
– direktor Uprave mejne straže Nagykanizsa, za območje, ki spada pod njegovo pristojnost
Naslov: 8801 Nagykanizsa, Pf. 289
Telefaks: (36-93) 312-111
310-488
310-489
Telefon: (36-93) 312-111
310-488
310-489
- direktor Uprave mejne straže Szombathely za območje, ki spada pod njegovo pristojnost

M E G Á L L A P O D Á S

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között, a jogellenesen tartózkodó személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló egyezmény végrehajtására

A Szlovén Köztársaság Belügyminisztériuma (a továbbiakban: a Szlovén Fél) és a Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma (a továbbiakban: a Magyar Fél) (a továbbiakban együtt: a Szerződő Felek) a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között, a jogellenesen tartózkodó személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló Ljubljánában, 1999. év február hónap 5. napján aláírt Egyezmény (a továbbiakban: az Egyezmény) VI. fejezet 6. cikke alapján, az Egyezmény végrehajtására a következőkben állapodtak meg:

I. A SZERZŐDŐ FELEK ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSA

1. Az igazolt vagy vélemezett állampolgársággal rendelkező személyek visszafogadása semmilyen formalitást nem igényel:

- a) a Szlovén Fél részéről írásban (faxon) értesítendő:
– Murska Sobota-i Rendőrigazgatóság
Általános Rendőrségi Osztály
Államhatár és Idegenrendészeti Referatúra
Levélcím: 9000 Murska Sobota
Arhitekta Novaka 5.
Telefon: (386) 69-22-505
(386) 69-32-357
- b) a Magyar Fél részéről írásban (faxon) értesítendő:
– a Nagykanizsai Határőr-igazgatóság igazgatója, az igazgatósága illetékességi területén;
Levélcím: 8801 Nagykanizsa, Pf. 289.
Telefax: (36-93) 312-111
310-488
310-489
Telefon: (36-93) 312-111
310-488
310-489
- a Szombathelyi Határőr-igazgatóság igazgatója, az igazgatósága illetékességi területén;

Naslov: 9700 Szombathely Pf. 177
 Telefax: (36-94) 314-542
 Telefon: (36-94) 311-240

2. V smislu (1). odstavka 1. člena sporazuma se državljanstvo osebe potrdi z naslednjimi dokumenti:

a) za slovensko pogodbenico:

- veljavna osebna izkaznica;
- veljavni potni list;
- potrdilo o državljanstvu, ki ni starejše od enega leta.

b) za madžarsko pogodbenico:

- veljavna osebna izkaznica;
- veljavni potni list;
- potrdilo o državljanstvu, ki ni starejše od enega leta.

3. Dokumenti, na podlagi katerih se domneva državljanstvo:

a) za slovensko pogodbenico:

- eden od dokumentov iz točke 2, če so le-ti pretekli;
- dokumenti, ki dokazujejo pripadnost oboroženim silam ali policijskim organom Republike Slovenije;
- kakršen koli dokument, ki so ga izdali državni organi, iz katerega je mogoče domnevati državljanstvo osebe;
- izjave oseb ali prič, zapisane v uradnem zapisniku.

b) za madžarsko pogodbenico:

- veljavna začasna osebna izkaznica;
- eden od dokumentov iz točke 2, če so le-ti pretekli;
- dokumenti, ki dokazujejo pripadnost oboroženim silam ali policijskim organom Republike Madžarske;
- kakršen koli dokument, ki so ga izdali državni organi, iz katerega je mogoče ugotoviti državljanstvo osebe;
- izjave oseb ali prič, zajete v uradnem zapisniku.

4. V skladu s (3). odstavkom 1. člena sporazuma mora obvestilo o ponovnem sprejemu osebe vsebovati:

- osebne podatke (priimek in ime, rojstne podatke, naslov bivališča),
- opis zdravstvenega stanja in potrebno nego,
- mejni prehod za izvedbo te naloge,
- čas izročitve.

II. PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETIJH DRŽAV

1. Nezakoniti prestop meje po (1). odstavku 2. člena sporazuma:

Pri izvajaju sporazuma se prestop meje šteje za nezakonit prestop, če vstopi oseba na ozemlje države druge pogodbenice zunaj označenega mejnega prehoda, oziroma na označenem mejnem prehodu brez veljavnih potnih dokumentov, ali če se izogne nadzoru.

2. Nezakonit prestop meje se dokazuje z naslednjim:

- pričanje tretje osebe,
- pričanje te osebe,

Levélcím: 9700 Szombathely, Pf. 177.
 Telefax: (36-94) 314-542
 Telefon: (36-94) 311-240

2. Az Egyezmény 1. Cikk (1) bekezdése értelmében az érintett személy állampolgársága az alábbi okmányokkal igazolható:

a) a Szlovén Fél részéről:

- érvényes személyigazolvány;
- érvényes útlevél;
- egy évnél nem régebben kiállított, az állampolgárságot igazoló okmány.

b) a Magyar Fél részéről:

- érvényes személyazonosító igazolvány;
- érvényes útlevél;
- egy évnél nem régebben kiállított, az állampolgárságot igazoló bizonyítvány.

3. Az állampolgárság vélelmezésére szolgáló okmányok:

a) a Szlovén Fél részéről:

- a 2. pontban felsorolt dokumentumok bármelyike, ha azok lejártak;
- olyan okmányok vagy iratok, amelyek a Szlovén Köztársaság fegyveres testületeihez vagy rendfenntartó szerveihez való tartozást tanúsítják;
- a hatóságok által kibocsátott bármilyen okirat, amelyből az érintett személy állampolgársága valószínűsíthető;
- az érintett személyek vagy tanúk által hivatalos jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatok.

b) a Magyar Fél részéről:

- érvényes ideiglenes személyazonosító igazolvány;
- a 2. pontban felsorolt dokumentumok valamelyike, ha azok lejártak;
- olyan okmányok vagy iratok, amelyek a Magyar Köztársaság fegyveres testületeihez vagy rendészeti szerveihez való tartozást tanúsítják;
- a hatóságok által kibocsátott bármely okirat, amelyből az érintett személy állampolgársága megállapítható;
- az érintett személyek vagy tanúk által hivatalos jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatok.

4. Az Egyezmény 1. Cikk (3) bekezdése szerinti, az érintett személy visszafogadásával kapcsolatos értesítésnek tartalmaznia kell:

- a személyes adatokat (családi- és utónév, születési adatok, lakcím),
- az egészségi állapot leírását és a szükséges ápolást,
- az igénybe veendő határátkelőhelyet,
- az átadás időpontját.

II. HARMADIK ORSZÁG ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSA

1. Az Egyezmény 2. Cikk (1) bekezdése szerinti jogellenes határlátlépés:

Az Egyezmény alkalmazásában az államhatár átlépése akkor tekintendő jogellenesnek, ha a személy a kijelölt határátkelőhelyen kívül, illetőleg a kijelölt határátkelőhelyen érvényes úti okmány nélkül vagy az ellenőrzés megkerülésével lép a másik Szerződő Fél államának területére;

2. A jogellenes határlátlépés az alábbiakkal bizonyítató:

- harmadik személy tanúvallomása,
- az érintett személy vallomása,

– fotografija oziroma video posnetek, ki dokumentira nezakonit prestop meje,
 – materialni dokazi, ki časovno ustrezajo nezakonitemu prestopu meje,
 – zapisnik, sestavljen o zaslisanju osebe/oseb, ki so nezakonito prestopile mejo,
 – poročilo patrulji, poročilo o prijetju,
 – skica s prizorišča,
 – računalniška kontrola podatkov,
 – dokument, ki ga je izdal organ druge pogodbenice,
 – drugi dokazi, ki jih je v konkretnem primeru sprejela zaprošena pogodbenica.

3. Zaprošilo za ponovni sprejem iz (2). odstavka 2. člena sporazuma mora po možnosti vsebovati:

- priimek in ime;
- kraj in čas rojstva;
- državljanstvo;
- osebne dokumente (njihovo številko in kraj izdaje);
- zadnje bivališče v svoji državi;
- dan, uro, kraj in način nezakonitega prestopa meje;
- materialna sredstva, ki jih ima oseba v času ponovnega sprejema;
- dokazna dejstva, ki so na voljo, o nezakonitem prestopu meje;
- jezike, ki jih oseba razume in govor;
- po potrebi podatke o zdravstvenem stanju in zdravljenju osebe;
- predlog o kraju in času predaje.

4. Izjava o ponovnem sprejemu iz (2). odstavka 2. člena sporazuma vsebuje:

- mejni prehod;
- dan in uro prevzema;
- osebne podatke.

5. Ponovni sprejem v skladu s (3). odstavkom 2. člena sporazuma se brez posebnih formalnosti izvede, če obstajajo pogoji iz točke II. 2. tega Dogovora.

6. Zaprošilo iz (2). odstavka 2. člena Sporazuma se pisno posreduje naslednjim organom:

a) za slovensko stran:

Policjska uprava Murska Sobota
 Oddelek splošne policije
 Referat za državno mejo in tujce
 Naslov: 9000 Murska Sobota
 Arhitekta Novaka 6
 Telefon: (386) 69-22-505
 (386) 69-32-357

b) za madžarsko stran:

– direktor Uprave Mejne straže Nagykanizsa, za območje, ki spada v njegovo pristojnost

Naslov: 8801 Nagykanizsa, Pf. 289
 Telefaks: (36-93) 312-111

310-488

310-489

Telefon: (36-93) 312-111
 310-488
 310-489

– direktor Uprave Mejne straže Szombathely, za območje, ki spada v njegovo pristojnost

Naslov: 9700 Szombathely, Pf. 177
 Telefon: (36-94) 311-240

Telefaks: (36-94) 314-542

– a jogellenes határlépést dokumentáló fotó, ill. videofelvétel,

– tárgybeli bizonyítékok, amelyek időben megfelelnek a jogellenes határlépéseknek

– a jogellenes határlépést elkövetett személy/ek meghallgatásáról készült jegyzőkönyv,

– járőrjelentés, elfogásról készült tényjelentés,

– helyszíni vázlat,

– számítógépes adattári ellenőrzés,

– a másik Szerződő Fél hatósága által kiállított okirat,

– egyéb, a megkeresett Szerződő Fél részéről konkréten esetben elfogadott bizonyítékok.

3. Az Egyezmény 2. Cikk (2) bekezdés szerinti visszafogadási kérelemek lehetőleg tartalmaznia kell:

– a családi- és utónevet;

– a születési helyet és időt;

– az állampolgárságot;

– a személyi okmányokat (ezek számát és kiállítási helyét);

– az utolsó lakhelyet a hazájában;

– a jogellenes határlépések napját, idejét, helyét és módját;

– a visszavétel időpontjában az érintett személy rendelkezésére álló anyagi eszközöket;

– a rendelkezésre álló, a jogellenes határlépést bizonyító tényeket;

– az érintett személy által értett és beszélt nyelveket;

– szükség esetén az érintett személy egészségi állapotára, kezelésére vonatkozó adatokat;

– az átadás helyére, idejére vonatkozó javaslatot.

4. Az Egyezmény 2. Cikk (2) bekezdés szerinti visszavételi nyilatkozat tartalmazza:

– a határlékelőhelyet;

– az átvétel napját, idejét;

– a személyes adatokat.

5. Az Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdése szerinti, minden különösebb formaság nélküli visszafogadásra a jelen Megállapodás II. 2. pontjában meghatározott feltételek megléte esetén kerülhet sor.

6. Az Egyezmény 2. Cikk (2) bekezdés szerinti megkeresést írásban az alábbi hatóságok részére kell megküldeni:

a) a Szlovén Fél részéről:

– Murska Sobata-i Rendőrigazgatóság

Általános Rendőrségi Osztály

Államhatár és Idegenrendészeti Referatúra

Levélcím: 9000 Murska Sobota

Arhitekta Novaka 5.

Telefon: (386) 69-22-505

(386) 69-32-357

b) a Magyar Fél részéről:

– a Nagykanizsai Határőr-igazgatóság igazgatója, az igazgatósága illetékességi területén;

Levélcím: 8801 Nagykanizsa, Pf. 289.

Telefax: (36-93) 312-111

310-488

310-489

Telefon: (36-93) 312-111

310-488

310-489

– a Szombathelyi Határőr-igazgatóság igazgatója, az igazgatósága illetékességi területén;

Levélcím: 9700 Szombathely, Pf. 177.

Telefon: (36-94) 311-240

Telefaks: (36-94) 314-542

7. Zaposilo iz (3). odstavka 2. člena Sporazuma se pisno posreduje naslednjim organom:

a) za slovensko stran:

Policijška uprava Murska Sobota

Oddelek splošne policije

Referat za državno mejo in tujce

Naslov: 9000 Murska Sobota

Arhitekta Novaka 5

Telefon: (386) 69-22-505

(386) 69-32-357

b) za madžarsko stran:

- direktor Uprave Mejne straže Nagykanizsa, za območje, ki spada v njegovo pristojnost

Naslov: 8801 Nagykanizsa, Pf. 289

Telefon: (36-93) 312-111

310-488

310-489

Telefax: (36-93) 312-111

310-488

310-489

- direktor Uprave Mejne straže Szombathely, za območje, ki spada v njegovo pristojnost

Naslov: 9700 Szombathely, Pf. 177

Telefon: (36-94) 311-240

Telefaks: (36-94) 314-542

8. Ponovni sprejem oseb se v glavnem lahko opravlja na naslednjih mejnih prehodih:

- Hodoš - Bajánsenye,

- Dolga vas - Rédics.

9. V posameznih primerih se pristojni organi lahko dogovorijo za ponovni sprejem tudi na drugih meddržavnih mejnih prehodih.

III. TRANZIT DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV

1. Pristojni organi za tranzit:

a) za slovensko pogodbenico:

Ministrstvo za notranje zadeve

Generalna policijska uprava

Sektor za državno mejo in tujce

Naslov: 1000 Ljubljana

Štefanova 2

Telefon: (386) 61-217-580

Telefax: (386) 61-217-450

b) za madžarsko pogodbenico:

Ministrstvo za notranje zadeve

Urad državnega sekretarja za upravne zadeve

Oddelek za tujce in begunce

Naslov: 1903 Budapest Pf. 314

Telefon: (36-1) 338-4499

Telefaks: (36-1) 338-2743

2. Zaposilo za tranzit je treba podati pisno, vsebovati pa mora:

- priimek in ime;

- kraj in čas rojstva, bivališče;

- državljanstvo, številka potnega lista;

- izjavo, da so izpolnjeni pogoji iz (1). odstavka 3. člena Sporazuma in ni razloga za zavrnitev iz (2). odstavka 3. člena Sporazuma;

- kraj in čas predvidene predaje;

- podatke o tem, ali je potrebna nega zaradi zdravstvenega stanja osebe.

3. Zaprošena pogodbenica pisno potrdi zaposilo za tranzit. V primeru zavrnitev mora sporočiti razlog zavrnitve. Odgovoriti je treba v 72 urah od prejema.

7. Az Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdés szerinti megkeresést írásban az alábbi hatóságok részére kell megküldeni:

a) a Szlovén Fél részéről:

- Murska Sobota-i Rendőrigazgatóság

Általános Rendőrségi Osztály

Államhatár és Idegenrendészeti Referatúra

Levélcím: 9000 Murska Sobota

Arhitekta Novaka 5.

Telefon: (386) 69-22-505

(386) 69-32-357

b) a Magyar Fél részéről:

- a Nagykanizsai Határőr-igazgatóság igazgatója, az igazgatósága illetékességi területén;

Levélcím: 8801 Nagykanizsa, Pf. 289.

Telefon: (36-93) 312-111

310-488

310-489

Telefax: (36-93) 312-111

310-488

310-489

- a Szombathelyi Határőr-igazgatóság igazgatója, az igazgatósága illetékességi területén;

Levélcím: 9700 Szombathely, Pf. 177.

Telefon: (36-94) 311-240

Telefax: (36-94) 314-542

8. A személyek visszafogadása alapvetően az alábbi határátkelőhelyeken történhet:

- Dolga Vas - Rédics

- Hodos - Bajánsenye;

9. Egyes esetekben az illetékes hatóságok a visszafogadásra más, a két ország közötti határátkelőhelyben is megállapodhatnak.

III. HARMADIK ORSZÁG ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÁTSZÁLLÍTÁSA

1. Az átszállításra illetékes szervek:

a) a Szlovén Fél részéről:

- Belügyminisztérium

Rendőrségi Főigazgatóság

Államhatár és Idegenrendészeti Szektor

Levélcím: 1000 Ljubljana

Štefanova 2.

Telefon: (386) 61-217-580

Telefax: (386) 61-217-450

b) a Magyar Fél részéről:

- Belügyminisztérium,

Közigazgatási Államtitkári Hivatal,

Idegenrendészeti és Menekültügyi Osztály

Levélcím: 1903 Budapest Pf. 314.

Telefon: (36-1) 338-4499.

Telefax: (36-1) 338-2743.

2. Az átszállítási kérelmet írásban kell megtenni és az alábbiakat kell tartalmaznia:

- családi- és utónév;

- születési hely, idő, lakhely;

- állampolgárság, útlevél száma;

- nyilatkozat, hogy az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdésében foglalt feltételek teljesültek és az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésében foglalt elutasítási ok nem áll fenn;

- a tervezett átadás helye, ideje;

- adatok arra, hogy a személy egészségi állapota miatt szükséges-e ápolás.

3. A megkeresett Szerződő Fél írásban erősíti meg az átszállításra vonatkozó kérelmet. Elutasítás esetén közli az elutasítás indokát. A választ a kérelem átvételétől számított 72 órán belül meg kell adni.

4. Tranzit se načeloma lahko opravi na katerem kolikor mednarodnem mejnem prehodu za potniški promet.

5. Stroške iz (8) odstavka 3. člena Sporazuma je treba nakazati Ministrstvu za notranje zadeve zaprosene pogodbenice v 30 dneh od prejema računa.

IV. IZVAJANJE DOGOVORA

1. Strokovnjaki pogodbenic bodo enkrat na leto organizirali pogovore o izkušnjah pri izvajaju Sporazuma in Dogovora ter o morebitno potrebnih spremembah. O kraju in času pogovora se bosta pogodbenici dogovorili.

2. Pristojni organi pogodbenic uporabljajo pri izvajanju analog iz Sporazuma in tega Dogovora uradni jezik svoje države.

3. Zaprošena pogodbenica lahko zasliši osebo pred prevzemom.

4. Pogodbenici ob medsebojnem soglasju lahko pisno dopolnila ali spremenita določila tega dogovora.

5. Ta Dogovor začne oziroma preneha veljati hkrati s Sporazumom.

6. Sestavljen v Ljubljani, dne 6. maja 1999 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za notranje
zadeve Republike Slovenije
Andrej Podvršič l. r.

Za Ministrstvo za notranje
zadeve Republike Madžarske
László Valeta l. r.

4. Az átszállítás alapvetően bármelyik, a személyforgalom számára megnyitott nemzetközi határátkelőhelyen történhet.

5. Az Egyezmény 3. Cikk (8) bekezdése szerinti költségeket a megkeresett Szerződő Fél Belügyminisztériumának a számla kézhezvételét követő 30 napon belül át kell utalni.

IV. A MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSA

1. A Szerződő Felek szakértői évente egy alkalommal megbeszélést tartanak az Egyezmény és a Megállapodás végrehajtásának tapasztalatairól és az esetleges szükséges módosításokról. A megbeszélés helyében, idejében kölcsonösen állapodnak meg.

2. A Szerződő Felek illetékes szervei az Egyezményben valamint a jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtása során a saját államuk hivatalos nyelvét használják.

3. A megkeresett Szerződő Fél az érintett személyt az átvétel előtt meghallgathatja.

4. A Szerződő Felek, közös megegyezéssel, a jelen Megállapodásban foglaltakat írásban kiegészíthetik vagy módosíthatják.

5. Ez a Megállapodás az Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba, illetőleg azzal együttes veszti hatállyát.

6. Készült Ljubljánában, 1999. május hónap 6. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindenkit nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

a Szlovén Köztársaság
Belügyminisztériuma nevében
Andrej Podvršič s. k.

a Magyar Köztársaság
Belügyminisztériuma nevében
László Valeta s. k.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 284-02/98-7 (T1)
Ljubljana, dne 17. junija 1999

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

Pravkar izšlo

KAZENSKI ZAKONIK

**z uvodnimi pojasnili Boštjana Penka in Klaudija Stroliga
ter dopolnjenim stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina**

Spremenjenemu zakonu o kazenskem postopku se je pridružil še spremenjen kazenski zakonik. Prva sprememba je že v naslovu zakona, ki se zdaj imenuje le kazenski zakonik (brez Republike Slovenije). Besedilo zakona vključuje več kot 50 sprememb – od povračanja kazni zapora na 30 let do drugačnega določanja denarnih kazni in novih kaznivih dejanj ali njihovih opisov. Vse spremembe in dopolnitve zakona so objavljene v ležečem tisku, tako da ne bo težav z iskanjem novih zakonskih določb. Razloge za njihov sprejem v parlamentu pa podrobno pojasnjujeta strokovnjaka, ki sta največ prispevala k njihovemu nastanku.

Cena 3150 SIT broširana izdaja	10492
3570 SIT vezana izdaja	10493

Ponatis

ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU

z uvodnimi pojasnili Boštjana Penka in stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina

Cena 3150 SIT broširana izdaja	10491
3486 SIT vezana izdaja	10494

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: **061/125 14 18**

S tem nepreklicno naročam

- ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU**
 KAZENSKI ZAKONIK

Naročeno knjižico mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

štev. broširanih izd.

štev. vezanih izd.

štev. broširanih izd.

štev. vezanih izd.

Ulica in številka

Davčna številka naročnika

Datum

Sektor – oddelek

Kraj

Podpis pooblaščene osebe

Žig

VSEBINA

- | | | |
|-----|---|-----|
| 53. | Zakon o ratifikaciji Petega protokola k Splošnemu sporazumu o trgovini s storitvami, s priloženo slovensko Listo specifičnih obvez in slovensko Listo izjem k II. členu sporazuma (M5PSTS) | 641 |
| 54. | Uredba o ratifikaciji Protokola iz leta 1993, ki podaljšuje in spreminja Mednarodni sporazum o oljčnem olju in namiznih oljkah iz leta 1986 | 728 |
| 55. | Uredba o ratifikaciji Dogovora o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemljiju druge države | 738 |

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si